

Kruppa Tamás

Várad ostromának emlékezete

Giovanni Marco Isolano jelentése a vár és a város 1598. évi ostromáról*

Giovanni Marco Isolano gróf tizenöt éves háborúban játszott szerepe mind a mai napig feltáratlan részlete a magyar történelemnek. De az olasz történetírásról is elmondható, hogy a 18. század óta nem tudott érdemlegesen hozzátenni tevékenységéhez, jóllehet a gróf nemcsak katona volt, hanem irodalmi működése is számottevőnek mondható. Ezt bizonyítja Benda Kálmán szövegkiadása, aki már évtizedekkel korábban magyar fordításban kiadta a gróf egyik beszámolóját.¹

Isolano alább közlendő jelentése Várad 1598. évi sikertelen oszmán ostromával foglalkozik. A meglehetősen hosszú sikeredett jelentés részletesen, tulajdonképpen naplószerűen tárgyalja az ostrom eseményeit.² Kézirata azonban nem áll magában: Várad ostromáról és sikeres védelméről már régóta rendelkezésünkre állnak egy Schels nevű kapitánynak, valamint a vár parancsnokának, Melchior von Redernnek szintén naplószerű beszámolói. Redern Miksa főherceg számára készítette jelentését.³ Az előbbi Kiss Károly adta ki, vélhetően saját fordításában, mert a szerző neve alapján joggal gyanakodhatunk arra, hogy a szöveg eredetije német nyelvű volt. Sajnos nem nevezte meg teljes nevén a jelentés készítőjét, nem tudjuk, kinek a számára írta, másrészt lelőhelyet sem adott meg. A szöveg terjedelme nagyjából Redern beszámolójával egyezik meg, és szintén napra lebontva tárgyalja a főbb eseményeket. Isolano szövege azonban mindkét beszámolónál jóval részletesebb, ami nemcsak abból következik, hogy a jelek szerint szeretett írni (is), hanem, hogy egy olyan személynek írta a munkáját, aki, úgy tűnik, különösen érdeklődött az ostrom részletei iránt.

Redern tehát jelentését Miksa főhercegnek, az 1598. évi hadműveletek főparancsnokának írta. Isolano esetében nincs ekkora szerencsénk, nem tudjuk, ki számára készítette *Relationéjét*. Nincsenek benne megszólítások, amelyek megkönnyítenék a címzett azonosítását. A kéziratot, amelyet a milánói Biblioteca Ambrosiana-ban őriznek, sajnos nem állt módomban tanulmányozni, csupán a Magyar Nemzeti Levéltár Országos Levéltárábantálálható mikrofilm állt a rendelkezésemre. . A most is az egyház kezelésé-

* A közlemény az MTA–PPKE Fraknói Vilmos Római Történeti Kutatócsoport támogatásával készült.

¹ BENDA 1983, 651–681. Újabbán ld. Kruppa Tamás: *Egy epizód a tizenöt éves háborúból. Adatok Giovanni Marco Isolano gróf magyarországi pályafutásához*, In: *Hadtörténelmi Közlemények* 3. (2018), (saját alatt).

² *Relatione dell'assedio del castello di Varadino*. Jelzete: Milano Biblioteca Ambrosiana, Ms. S. 103 SUP. Mikrofilm jelzete: MNL OL Mikrofilmtár 19047. számú tekercs. Több részletét idézi BALOGH, 1982, 103–106.

³ KISS, 1831, 518–531. DUDIK, 1878, 105–116.

ben lévő könyvtárba talán szintén egy egyházi személy jóvoltából került. Ezt a feltevést megtámogatná az a tény, hogy az akkori prágai pápai nuncius, Cesare Speciano levelezését is az Ambrosiana őrzi. Talán neki írta a jelentést az egyébként igen jó szentszéki kapcsolatokkal rendelkező Isolano. A tartalma is mintha arra utalna, hogy megbízója nemcsak az ostrom részletes menetére, hanem az erdélyi földre és népére is kíváncsi volt. A bécsi vagy a prágai udvarnak ilyen jellegű információkra érthető okokból nem volt szüksége, erre mutat Redern Isolanóénál jóval szikárabb szövege.

Ennek kapcsán vetődik fel a kérdés, hogy a gróf vajon milyen körülmények között érkezett a magyarországi harcterre? Kinek a szolgálatában állt, egyáltalán állt-e valakinek a szolgálatában? Bolognai származása nem sokat segít a kérdés megoldásában, említett jó szentszéki kapcsolatai utalhatnak arra, hogy pápai szolgálatban érkezett, vagy legalábbis rendelkezett ilyen jellegű támogatókkal. Ezt magyarázná, hogy fontos tisztségekbe került. Giorgio Basta tábornok környezetében való feltűnése ugyanakkor utalhat arra, hogy hozzá hasonlóan császári szolgálatban állt. Éppenséggel tudunk egy másik Basta környezetében szolgáló, elhíresült bolognairól, Ciro Spontónéról, aki Basta titkára volt, és több könyvet is írt a magyar történelemről, illetve a tizenöt éves háborúról.⁴ Semmilyen adatom nincs azonban arra vonatkozólag, hogy Isolano akár Spontónéval, akár Bastával szorosabb kapcsolatot ápolt volna. Az újabb szakirodalom ugyanakkor arra hívja fel a figyelmet, hogy az itáliai félszigetről a háborúba érkező katonák, például éppen a nagy bolognai házak fiai, jóllehet pápai hívásra érkeztek, mégsem szentszéki, hanem valamelyik itáliai hatalmasság – aki lehetett a ferrarai, mantovai herceg, a firenzei nagyherceg – szolgálatában álltak vagy maradtak.⁵ Még az is elképzelhető, hogy a bolognai *venturiereként*, azaz önkéntesként, saját költségén érkezett, és itt lépett császári szolgálatba. A fentebbiek alapján arra hajlanék, hogy a címzett a magyarországi viszonyok iránt érdeklődő, de kívülálló személyt rejt: ami ráillene egy magas rangú egyházi személyre, például Speciano nunciusra, vagy egy másik, nem okvetlenül egyházi méltóságra, hanem világi illetőségű olaszra.

Isolano, mint fentebb utaltam rá, a magyarországi harcteret megjáró olaszok közül kiemelkedik abban, hogy az eseményekről több hosszú jelentést is készített. Levelezésére, ha volt is, néhány elszórt levéltől eltekintve eddig nem bukkantam rá. Láthatóan szerette a tollat is forgatni, ezért bizonyosnak tartom, hogy kiterjedt levelezése volt: ezt közvetve az is alátámasztja, hogy a magyarországi harcterén megfordult olasz katonák után, akik például Cinzio Aldobrandini bíborosnepossal, illetve a mantovai, firenzei hercegekkel tartottak fent kapcsolatot, számtalan kisebb-nagyobb terjedelmű levelezésanyag maradt a vatikáni, illetve itáliai hercegi levéltárakban. A gróf által hátrahagyott szövegek közül a leghosszabb ez a Várad ostromáról készült és Milánóban őrzött kézirat. A szöveg művészettörténeti vonatkozású részeit részleges szövegkiadással ismertette Balogh Jolán, de a jelentés egésze máig ismeretlen és kiadatlan maradt.⁶

⁴ Róla ld. KRUPPA, 2014a, 65–81. Ugyanez angolul: KRUPPA, 2014b, 89–107.

⁵ BRUNELLI, 2003, 164.

⁶ BALOGH, 1982, *i. m.*

Újabbán Bagi Zoltán foglalkozott új bécsi kéziratári anyagok bevonásával a vár ostromával, Isolano szövege azonban ezeknél is bővebb, ráadásul a tüzéség vezetőjeként több szempontból sokkal részletesebben, és egészen más nézőpontból számol be az ostromról.⁷ Ez magyarázza, hogy az eseményekből következően a szükségszerű egyezéseket leszámítva jelentése Redern jelentésének szövegétől nagymértékben eltér. Ezért fontosnak tartottam, hogy a jegyzetekben feltüntessem, hogy mely részek találhatók meg Redern jelentésében, mely részek rövidebbek, illetve hiányoznak Várad parancsnokának beszámolójából. Mivel mindkét jelentés, beszámoló naplószerűen jegyzi fel és tárgyalja az eseményeket, úgy gondoltam, hogy ezt a regeszta elkészítésénél is érvényesíteni kell, így az események követése is egyszerűbb és könnyebb. A szövegek részletekbe menő összevetésétől ugyanakkor eltekintettem, de itt meg kell jegyezni, hogy a különbségek nemcsak a szövegek hosszában, például hogy az előadás terjedelmesebb, hanem tartalmában is megmutatkoznak. Isolano tüzértiszt volt, ami magyarázza, hogy igen hosszan is részletesen foglalkozik az aknaharccal, míg Redern vagy Schels erre röviden és tömören kerítenek sort. Hármójuk jelentésain kívül nem tudunk arról, hogy készült volna hosszabb beszámoló az eseményekről, és mivel a vár parancsnokának és egyik tisztjének az írását más szempontok motiválták, ezért a grófé sok új és eddig ismeretlen részletet tár fel a vár első komoly ostromára vonatkozóan.

Éppen ezért, véleményem szerint feltétlenül indokolt Isolano jelentésének közlése, amely ugyanakkor beilleszkedik a tizenöt éves háborúban megforduló itáliaiak magyarországi tevékenységének feltárását célzó nagyobb projektbe.

Jelentés Várad várának ostromáról

Báthory Zsigmond váratlan és titkos visszatérése Erdélybe éppen akkor, amikor Miksa főherceg a tartomány kormányzására indult, egy újabb háború magvait hintette el. Várad helyőrsége azonban hű maradt esküjéhez és a császárhoz. A Kassára érkező Ferrante Rossi, a tüzéség generálisa azt tanácsolta a főhercegnek, hogy mindenképpen tartsa meg Váradot, mert a császár ügyei, most hogy Báthory már Erdélyben van, a fejedelem és az erdélyiek ingatagsága és a németek iránti ellenszenv miatt igen rosszul állnak. A várat, amely nem éppen a legerősebb, olyan állapotba kell hozni, hogy az erdélyiek ne tudják elfoglalni, illetve hogy hosszabb ideig kitartson, ha a török ostrom alá venné. A vár védelmi szempontból előnyös helyen fekszik mind az erdélyiekkel, mind a törökkel szemben. Ha elveszne, Báthory rögtön békét kötne a törökkel, ami újabb háborúhoz vezetne. Ha viszont sikerülne megtartani, lehetőség adódna a megegyezésre a fejedelemmel.

Néhány nappal később megérkezett Basta, aki véleményét szintén kikérte a főherceg. Ő azt mondta, hogy hagyják Báthory birtokában Váradot, hogy a császár ne sodorja veszélybe Felső-Magyarországot, illetve a háború ügyét Alsó-Magyarországon, mivel onnan erőket vonna el. Váradra legalább háromezer fős gyalogságot kellene helyezni, és állandóan készenlétben tartani egy (felmentő) sereget. Összegezve, a javaslata az volt, hogy engedje át

⁷ BAGI, 2017, 12–32.

Báthorynak a várat, egyezzen meg vele, amivel a török ellen fordíthatja, mintsem elidegenítené az erdélyieket, veszélybe sodorva Felső-Magyarországot. Nem sokkal később Kassára érkezett Redern, aki Rossival értett egyet. Szerinte a kölcsönös bizalmatlanság miatt nem kell tartani Báthory és a török közti békétől. Ha török segítséggel foglalná el, nem maradna az övé, ahogyan annak idején Gyulát sem adta át János Zsigmondnak. Közben Nyáry Páltól hír jött, hogy Váradra megérkezett 600-600 magyar gyalogos és lovas. A főherceg végül úgy döntött, hogy Redernt német és sziléziai segédcsoportokkal Váradra küldi.

Az új parancsnok szeptember 12-én indult el Kassáról. Ugyanezen a napon értesült, hogy Szaturdzsi Mehmed szerdár elindult a Tisza mellől és bevette Csanádot. Redern előreküldte Godifredo Ribischet 1500 gyalogossal és Melchior Rotwitzot 1500 sziléziai lovasal, és tovább folytatta útját Váradra, ahová küldött még 1600 hajdút, és további német segéderőt ígért. A Váradon állomásozó Király György kapitányt a nem sokkal később felbukkanó erdélyi sereg hasztalan próbálta Báthory pártjára állítani. A török a marosi átkelés után továbbvonult és hidat vert a Körösön és Várad felé indult, ahová megérkeztek az erősítések, valamint muníció, részben Kassáról, részben Szatmárról, valamint két falkon Kállóból. 20-án megérkezett a sziléziai gyalogság és lovasság, akiket a várban, illetve a környéken szállásoltak el. Redern újabb erősítéseket kért a főhercegtől, hogy küldjék Prainer ezer gyalogosát további munícióval. 20-án indult Isolano, akit a tüzérség parancsnokává neveztek ki Basta és hat augsburgi pattantyús társaságában, akikhez Tokajból, ahová Basta a táborát helyezte, még ketten csatlakoztak. Várad környékén tatárok tűntek fel, de Isolanónak 23-án erőltetett menetben sikerült még az út lezárása előtt a városba érnie. Redern a kint táborozó sziléziai lovasokat a városba rendelte és megkezdte a vár erősítését, a környékbeli parasztokat pedig ágyúlövésekkel figyelmeztette, hogy meneküljenek el. Egy tatár fogolytól megtudta, hogy a török és tatár sereg alig három mérföldre tartózkodik.

Szeptember 29. Döntöttek arról, hogy erő és anyag híján lemondanak a várárok ellenlejtőjének megerősítéséről, mert annak védelme a kétezer főnyi helyőrséggel nem lehetséges, ráadásul maga az árok eléggé sekély, ugyanakkor túlságosan is széles, a lejtő fedett útjára, valamint az elővédműre pedig a környező házakból rálátni, amelyeket lehetetlen lerombolni. Arra a következtetése jutottak, hogy az árkot, amelynek nagy része száraz, el kell árasztani a Királyfia bástya sarka felől, ahová a Pece patak befut, ami által meg lehet emelni az árok vízének szintjét. Stefán Istvánt 300 lovassal kirendelték, hogy foglyokat szerezzenyelvet fogjon.

Szeptember 25. Híre jött, hogy a tatárok mindent felégettek a város körül: a hírre Redern kirendelte a teljes lovasságot, hogy értesítsék az előző este kiküldött Stefánt. Pécsi Ferenc könnyelműsége miatt Felesdi János emberei harcba keveredtek az ellenséggel, akiknek ki kellett menteni a gyalogosokat. Mindkét oldalon jelentős veszteségekkel folyt a harc, végül a magyarok néhány fejjel és 10 tatár fogollyal tértek vissza. A tatárok folytatták a környék pusztítását, amit nem tudtak megakadályozni.

Szeptember 26. Hajnalban Redern, mivel a tatár foglyoktól megtudta, hogy fel akarják gyújtani a várost, teljes riadót rendelt el, szekerekkel eltorlaszolta az utcákat, ahová lövéseket, a kereszteződésekbe pedig lovasokat rendelt. Ezzel megakadályozta a tatárok direkt támadását, akik azonban körbenyargalásza gyújtogattak és raboltak. Redern ezen a na-

pon átadta Isolano megbízását a tüzérség parancsnokságára. Éjszaka a parancsnok levelet kapott, hogy Schwarzenberg a segítségére siet.

Szeptember 27. Megérkezett a Rossi által küldött hadianyag és felszerelés. Kevés tatár mutatkozott, a parasztok azt a hírt hozták, hogy az ellenség célja nem Várad, hanem Kassa ostroma.

Szeptember 28. Kevés tatárt és néhány törököt láttak. Még mindig nem tudni, ide jön-e a török. Folytatódott a vár erősítése, a munició szétszórása.

Szeptember 29. Reggel nagy számban feltűnt végre az ellenség, tatárok és a törökök vegyesen, akik estig csatároztak a védőkkel. A török kihasználatlanul hagyta a váratlan-ságból fakadó lehetőséget. Az ostromlók megkezdték a sátrak felverését. Redern a várba rendelte a városban állomásozó sziléziai gyalogságot, a lovasságot pedig, nehogy elveszítse, poggyászának hátrahagyásával az éjszaka Tokajba küldte Bornemissza Miklós kétszáz huszárjának kíséretében. A többi viszont ugyanezen az éjszakán kereket oldott esküjük ellenére, holott egy hónappal korábban kaptak zsoldot. Király ötszáz huszárja a parancsnok kérése ellenére ugyanezen az éjszakán szintén távozott. Mindezek tetejébe 350 veterán hajdú különböző ürügyekkel, kisebb csoportokban szintén elhagyta a várost. Akik pedig maradtak, rabolni kezdtek, és meg akarták ölni kapitányaikat, akikről négy tallér hópénzt követeltek. Redern hiába próbálta lecsillapítani őket. Végül a német gyalogság bevetésével, akik elállták az utat, némi pénzadománnyal a zsoldigéreten felül sikerült lecsillapítani őket. Folytatódott a polgári lakosság menekülése. Csak nagy erőfeszítések árán sikerült 300 lakost visszatartani a védelmi munkálatokra.

Szeptember 30. Az ellenség előbbre hozta a táborát, amely betöltötte az egész síkságot. Következik a vár, a város és a környék leírása: Várad a dombok lábánál fekszik, amelyek magas hegyben végződnek. Közel van a Körös, amelyet már az ókorban is ismertek, két ága van, amelyek a színiükrről kapták a nevüket, és Csongrádnál a Tiszába ömlenek. A várost Szent László alapította, templomát a vadászat közben megjelenő Szűz Mária parancsára. A várnak két gyenge, tornyok nélküli védőfala van, egyik kapuját az országot romlásba döntő Fráter György csináltatta. A templom előtt található három márványoszlopon három magyar király aranyozott bronzszobra található, feliratok nélkül. Ezeken kívül az alapító Szent László nagy aranyozott bronz lovasszobra egy nagy márványemelvénnyel, a felirata szerint Márton püspök készítette Zsigmond király idejében. A várat János király fia, István [!] attól tartva, hogy Schwendi Lázár elfoglalja, erősíteni kezdte. A püspöki palotához egy bástyát emeltetett, amelyet a királyról Királyfia bástyának hívnak ma is. Báthory István újabb két bástyát emeltetett, a befejezetlensége miatt Csonkának hívták, illetve az Aranyas nevűt, a rajta található nagy aranyozott Báthory címer miatt. A további építkezéseket Ottavio Baldigara vezette, aki ötszögű formát adott a várnak, az ő nevéhez fűződik a város Velence nevű negyede felé néző Velence nevű nagy bástya építése. A bástyák fülei nagyrészt befejezetlenek, az ötödik bástya fából és földből van, és egy elég ügyetlen építőmester munkája. Oldalai részben beljebb vannak a többi síkjához képest, részben túlnyúlnak a földre, ráadásul a belseje nincs földdel kitöltve, leszámítva egy nagy ágyú számára kialakított platót. A dupla cölöpsorú falnak egy kb. 12 láb hosszú szakasza szintén ki van töltve földdel. Alapzata néhány nagy oszlopon nyugszik, amelyeknek a vége a vízben

áll. A bástyához két oldalról a régi várfal csatlakozik. Jobbra a Csonka bástya felé van egy régi, fallal övezett térség, amelynek nincs magasított sánca, a falak befejezetlenek és nincsen földrőtésük. A Velence, Aranyas és Csonka bástyák, illetve a hozzájuk tartozó falak árcai a lehető legrosszabb állapotban vannak, befejezetlenek, az ellenlejtők nagyon alacsonyak. A másik két bástya árka ezzel szemben be van fejezve, széles és nagyon mély.

A várost a Körös és a Pece öleli körül, amelyet falak vesznek körül, ahová két kapun lehet bejutni. A folyókon túli részének azonban semmilyen fala nincs, csak a víz veszi körül minden irányban. A Körös felőli oldalon fekvő városrész neve Olaszí, a Pece felőli részt Vadkertnek (Vorpercht) hívják. A török és tatár csapatok először ezt a két városrészt szállták meg, majd az őrség figyelmetlensége következtében a városba is behatoltak. A védők felgyújtották a várost, a tűz a szélnek köszönhetően gyorsan terjedt. Így a város a tatárok pusztítása után a szerencse forgandósága következtében másodszor is a tűz martaléka lett. A hatalmas tűz két napon keresztül megakadályozta, hogy az ellenség megközelítse a várat. Ami maradt, az ellenség perzselte fel, mivel szokásuk szerint háború idején nem házakban, hanem sátrakban laknak. A romok kiváló fedezéket nyújtottak az ellenségnek. Ibrahim pasa levelet írt Nyárynak és a vár átadására buzdította. A levelet egy paraszt hozta, akit vasra vertek és sáncmunkára rendeltek.

Október 1. A tatár kán Király Györgyöt a vár átadására szólította fel, de hiába. A törökök a Királyfia bástyával szemben ágyúkat állítottak fel, illetve kevés sikerrel próbálták levezetni az árok vizét. Az Aranyas és Velence bástyákkal szembeni magaslatra négy fal-kont állítottak, hogy a vár belsejébe lőhessenek, a védők pedig ennek megakadályozására egy földdel töltött fabástyát emeltek.

Október 2. A kán újra levelet küldött a kapituláció ügyében. A török minden oldalról és szüntelenül ágyúz, a Királyfia bástya falát, mellvédjét, a vár belsejét, még a templomtornyot is. Nagy mennyiségű anyagot halmoz fel, ami arra utal, hogy támadásra készül. Több aknáat ástak a falak alá, valamint földsáncokat emeltek, amelyekre lövészállásokat telepítettek. Redern látva, hogy közeleg a módszeres ostrom, feleskette a katonákat.

Október 3. Folytatták az aknaásást a Királyfia és megkezdték a Csonka bástyák alá. A védők megakadályozták, hogy az ellenség felgyújtsa a Csonka bástyát. Október 7-én az ellenség éjszaka futóárkot kezdett húzni a vár kapuja felé, amely elkanyarodott a Csonka bástya irányába. Ezért ezekkel párhuzamosan löállásokat építettek a bástya tetején. Újra meggyújtották a Csonka bástya cölöpsorát, de sikerült eloltani a tüzet.

Október 5. A török folytatta a futóárkok ásását a Királyfia bástya felé, elérte a várárkot, és elkezdte feltölteni a Csonka bástya felé eső részt. Újabb ágyúkat helyeztek el a három bástyával szemben. Éjszaka az ellenség kísérletet tett a bástya mellvédjének felgyújtására, vagy hogy befészkelje magát, ezért magyar katonákat rendeltek oda, hogy befedjék a réseket.

Október 6. A török a futóárkokba háromezer puskást helyezett, akik folytonos tüzüikkel akadályozták a védők mozgását. Erősen lőtték a Földbástyát, hajnalban pedig átúszva a várárok vizén, megbújták a Királyfia bástya lábuzatán és támadást kíséreltek meg. Oda Redern kifejezett parancsa ellenére a magyarok nem állítottak őrszemet, ezért a parancsnok a vétkeseket parancsnokukkal együtt felakasztatta. Éjszaka hétszer támadták a Csonka bástyát.

Október 7. Ellenaknát ástak a Királyfia bástya alá, négy magyar katona pedig átúszott a vízen és összecsapott a törökkel. Az őrszemek egész éjszaka örködtek mozgatható fedezékeket használva a muskéták ellen.

Október 8. A török folytatta az aknaásást, amelyet a védők nem tudtak megakadályozni. Az aknászok vállig érő vízben dolgoztak, kis célpontot nyújtottak, és hiába löttek le egyet közülük, rögtön egy másik állt a helyébe. Az ostromlók folytonos puska és ágyútüze segítette őket. A védelmi munkálatokat még az nehezítette, hogy kevés volt a rendelkezésre álló anyag, és munkáskézként mindössze 25 török fogoly, 60 paraszt, valamint néhány asszony állt rendelkezésre. Emiatt választani kellett, hogy ellenaknákat ásnak, vagy a mellvédeket magasítják meg. Végül az utóbbit választották, a Csonka bástyán a németek, a Földbástyán és a Királyfia bástyán pedig a magyarok, a török foglyok és az asszonyok dolgoztak.

Október 9. A törökök folytatták a három fenti bástyaárkok feltöltését, valamint a futóárkok meghosszabbítását. A védelmet a Csonka bástyán Redern, a Királyfián Nyáry, a Földbástyán Isolano irányította. A parancsnok éjszaka kiküldött egy nemesembert egy levéllel. Robbanás következtében meghalt a Velence bástyán egy sváb nemesember, aki éppen vacsorázott.

Október 10. Mindkét fél tovább dolgozott az ostrom, illetve a védő műveken.

Október 11. Este az ellenség kihasználva az örök figyelmetlenségét, behatolt a Földbástya köré húzott fedett árokba, megölve néhány magyar katonát. A kitörő lövöldözés hatására azonban visszavonultak. Redern átszervezte a három ostromlott bástya védelmét. Isolanót maga mellé rendelte.

Október 12. Az ellenség sikertelenül próbálta meggyújtani a Csonka és a Királyfia bástyák alá fúrt aknákat. A tökéletlenül elkészített akna hátrafelé robbant be. Közben folytatódott az ostrom, a török bátor rohamait visszaverték. Begyűjtötták a Csonka bástya aknáját is hasonló végeredménnyel, mint az elsőt. Sikerült elfoglalniuk a Földbástya már említett fedett árkat, és befészkelniük magukat. Sőt majdnem bejutottak a menekülő őrség nyomában a bástya belsejébe is. Az árokból kezdtek el ásni a bástya sarka alá. Nem sikerült az őket védő, bőrrel bevont tetőket eltávolítani, már csak az ellenárokból érkező, a telihold által is segített erős puskatűz miatt sem.

Október 13. Éjjel után a török újabb aknákat kezdett ásni, de közáporral és a Földbástyáról kezdeményezett oldalazó tűzzel megakadályozták. De tartva attól, hogy az árkok miatt beomolhat a fal, továbbépítették a bástya mellvédjét, illetve az eddig ki nem épített ellensáncot a fal mögött. Az ellenség olyan nagy kárt tett már a bástyában, hogy felmerült, hogy a fal mögé egy új sáncot emelnek, de a fát addig tartják, amíg képesek rá.

Október 14. Egy huszár érkezett harctéri hírekkel Budáról és Adolf von Schwarzenbergről, de mivel levelet nem hozott, nem nagyon hittek neki. Az ostromlók mindhárom bástyánál folytatták az aknaásást. Hamis riasztás.

Október 15. Folytatódott az aknaásás. Megtalálták a Királyfia bástya alá vágott első aknát, de a török aknásznak sikerült kereket oldania. A munka egy kissé távolabb újra kezdődött.

Október 16. A török folytatta az ostromművek építését és megtöltötte a Csonka bástya alá ásott aknát.

Október 17. Felrobbantották az aknát, amely teljesen lerombolta a bástya oldalát, nyitott egy 32 láb széles lyukat, amely megtelt vízzel. A roham során kitűztek néhány zászlót a fal tetejére, de visszaverték őket. Az újabb roham következtében az ellenség átjutott a falon, de szembetalálkozott az ellenséccel, amelyről szörnyű kő és puska golyózáppal árasztották el. Még háromszor újtotta fel a rohamot, de már sokkal óvatosabban. Ezzel egy időben, ha nem is ekkora erővel, de háromszor megrohmozta a Földbástyát is. A védők közül sokan elesetek a falakon, mivel vakmerőségükben fedezetlenül hagyták magukat. Ezért megtiltották, hogy túlságosan kihajoljanak a mellvédről. A résnél két kis árkot ástak mellvéddel és lőrésekkel ellátva, amelyekbe lövészeket állítottak. Ezen a napon két puska golyótól találva elesett Király György. Isolanót és Felesdi Jánost a helyére rendelték.

Október 18. Újabb rohamok a Föld- és a Csonkabástya ellen. Az előbbi elleni legerősebb roham két órán át tartott, de sikertelen maradt, bár több alkalommal is kitűzték a zászlót. Hasonló történt a másik bástyánál, ahol megpróbálták tovább tágítani az [akna által] ütött rést. Mindkét részről szakadatlanul folytak ezen a napon is a munkálatok. A török újabb aknákat ástott a három bástya alá, illetve úgy állította fel a tüzéséget, hogy keresztirányban be tudjon lőni a fal mögé, hogy akadályozza a védők mozgását és az ellenség magasztását.

Október 19. Egész nap esett az eső, és az ellenség befejezte a Királyfia bástya alá ástott aknát. Redern üzenetet küldött a főhercegnek, amelyben beszámolt a helyzetről.

Október 20. Felrobbantották az aknát, amely azonban szerencsére kisebb kárt okozott, pedig nagyobb rést ütött, mint a másik a Csonka bástyán. A füst eloszlása után azonnali rohamot indítottak, de a magas víz hátráltatta a fal elérését. Sikertelenen próbálták a zászlókat a fal csúcsára, de a védők végül visszaverték a rohamokat. A robbanás miatt akkora rést tátongt a vízzel, hogy az ostromlók nem képesek betömni, ezért hidat próbáltak fölé állítani. Az így átjutni igyekvőket azonban könnyűszerrel lötték le a muskétások. Ennek ellenére néhányuknak sikerült átjutni és megbújni a résben. Aztán újabb sikertelen roham indult. Ezen a napon vigyázatlanáguk miatt 22 védő halt meg, akikkel a sáncban rejtőző janicsárok és három kis űrméretű ágyú tüze végzett. Az ostromlók megbújtak a kövek között, ahonnan vaktában lövöldözve nagy károkat okoztak. A Csonka és a Földbástyát is újabb rohamok érték.

Október 21. Redern Isolanót Nyáry mellé rendelte. Általános roham a három bástya ellen. A védők közt némi zavar támadt, mivel véletlenül a földre esett több gránát, az emiatt megriadt pattantyús vigyázatlanága következtében pedig felrobbant néhány zsák lőpor, amelyeknek a tüze sokakat megégetett, köztük Isolanót is. Az ellenség megpróbálta kibaszni a pánikot, de nem járt sikerrel. Többek mellett Redern és Nyáry iskiöntette magát a harcban.

Október 22. Újabb rohamok.

Október 23. Nagy eső. Újabb akna mélyen a Királyfia bástya alá, közben a fal részének tágítása fent, illetve újabb rohamok. Hasonló a Csonka és Földbástyák ellen. Nyíllal bejutatták a temesvári pasa megadásra felszólító levelét.

Október 24. Tartós eső. Újabb sikertelen rohamok.

Október 25. A Körös és a Pece megáradtak és elöntötték az ostromárkokat.

Október 26. Özönvízszerű áradás zúdult az ostromárkokra. Ennek ellenére az ellenség újabb rohamokkal és aknákkal próbálkozik. A fő cél a védők kifárasztása, hogy elkészülhesse-nek az aknák.

Október 27. Aknaásás.

Október 28. A Királyfia bástya alá ásott aknát a védők egyik pattantyúsa találmásra eldobott lőporos zacskóval begyújtotta, a keletkezett hatalmas tűz több törököt megégetett, köztük az aknamestert és megnyitotta az akna száját a védők irányába, amelyet megpróbáltak kihasználni az ostromlók, de sikerült elreteszelní a rést. Az ostromlók végül visszabúzódtak.

Október 29-31. Az ellenség fáradt, az idő rossz, ezért reményét az aknába helyezi.

November 1. Dél előtt begyújtották az aknákat, amelyek azonban csak kis kárt okoztak. Végső roham a három bástya, különösen a Csonka ellen.

November 2. A szerdár az elvonulás mellett döntött.

November 13. Az ellenséges tábor Szolnok felé vonult, állítólag Buda ostromának híre miatt. Sok fogoly kiszabadult.

Az ostrom összesen 35 napig tartott, a védők külső segítség nélkül tartottak ki. 1700 gyalogosból 133 maradt, a többi fegyver, betegség, nélkülözés, illetve a rossz körülmények miatt elesett. A városban kevés híz van, azok egy részének van csak teteje, ahol a tartalékban lévők meghúzódhattak volna. A védősereg megoszlott a három ostromlott bástya között, ezért mindig a falakon kellett tartózkodniuk, térdig erő vízben, illetve sátrakban meghúzva magukat. Az esős időt ezért nem tudták a maguk javára fordítani, sőt a száraz helyet könnyebben találó ostromlók ebből a szempontból előnyösebb helyzetben voltak. A másik két békén hagyott bástyát betegek és nők őrizték, az ellenséget pedig sok zászló ki-tűzésével és lándzsát felvonultatva tévesztették meg. Következik az ágyúk számbavétele és a statisztika a felhasznált muníció mennyiségéről. Az ostromlók arra számítottak, hogy a felmentő sereg november közepe előtt nem érkezik meg, és létszáma az ostrom veszteségei ellenére is jóval alul fogja múlni az övét.

Relatione dell'assedio del castello di Varadino⁸

L'improvviso et occulto passaggio di Sigismondo Battori dalli stati di Silehaz(!)⁹ in Transilvania, seguito nell'istesso tempo che l'altrezza del serenissimo Massimiliano passa al governo di quella provincia, rese sospetti gl'animi di tutti si per la novità della cosa, come che universalmente fu tenuto, che da questo motivo, dovessero derivare i semi d'una nova guerra, niente di meno sua altezza serenissima ancorche havesse havuto questo aviso per viaggio non intermisse punto il camino, et il giorno delli 27 d'Agosto giunse a Cassovia, dove havendo presentito che quelli di Varadino perseveravano nella fede, poco dianzi giurata ai ministri di sua maestà cesarea, spinse a quella volta il signor

⁸ A kézirat helyesírásán nem változtattam, az ékezeteket viszont, ahol jelezték, a mai olasz helyesírásnak megfelelően írtam át. A kétséges vagy bizonytalan olvasatokat kérdőjellel jeleztem.

⁹ Szilézia.

Niary Paulo, et il secretario Raubisch¹⁰ per tenerli fermi nel proposito loro et prometterle ogni aiuto. Poi havendo per corriero a posta, avisato a Praga sua maestà cesarea di questo inaspettato successo, volse ancora il consiglio dei capi principali ch'erano destinati appresso di lui de quali non essendo giunto in Cassovia altri ch'il signor Ferrante Rossi generale dell'artiglieria, spedi un corriero a posta al signor Georgio Basti ch'esso serenissimo havea elletto per suo luogotenente generale et affrettó con lettere il signor Melchior di Redern maestro di campo dell'essercito a venir quanto prima. La onde il signor Ferrante Rossi come quello ch'era presente, diede prima degl'altri il parer suo, confortando sua altezza poi che per colpa di quelli che trattano da principio questo negotio, era successo un tale inconveniente, al quale (essendo già entrato il Battori in Transilvania, et ritornata a devotion sua tutta la provincia) non s'era più in tempo di dar rimedio alcuno, che però non dovesse tralasciare la presente occasione di haver Varadino, et ogn'altra, che s'appresentasse di nuovo, non tanto per la giusta causa dell'imperatore come per assicurarsi di tutti i mali effetti, che si potevano aspettare dall'instabilità del Battori et dalla leggerezza di quei popoli naturalmente poco amici della natione Alemana, professori di libertà, che si conoscevano haver mancato di fede con sua maestà cesarea et quello, ch'importava più ch'il resto stanchi et satii(?) della guerra, c'havevano col Turco, tutte le quali cose unitamente concorrevano a precipitare il Battori in una subita pace col Turco, et che però era necessario trovar presto bastante a tenerlo in ufficio, et che freno alcuno ne più oportuno, ne piu gagliardo poteva desiderar sua altezza del castello di Varadino, passo principale della Transilvania piazza se non fortissima, almeno tale che sarebbe stata insuperabile a i Transilvani, et che senza molta fatica, et con perdita d'una stagione intiera non si saria potuto espugnar da Turchi, il quale beneficio solo, che si potea trarre da questo acquisto, se non ci fosse stata altro ragione, dovea invitar sua altezza a non tralasciarlo, oltre che la piazza era in sito tale, che caso anco, che la Transilvania fosse nimica, seguiva egualmente di frontiera contra quella, et contra Turchi: ne dover mover sua altezza più il sospetto d'irritare il Transilvano che la certezza, la quale per le sodette et altre raggioni, si poteva haver c'havuta, ch'egli l'avesse in mano subito fosse per accomodarsi col Turco: la qual cosa succedendo senza haver Varadino era molto più pregiudiciale all'imperatore che una nuova guerra con la Transilvania havendolo, ma non per questo doversi gia muovere suoportamente l'armi contra il Battori per non metterlo del tutti in disperatione, anzi più tosto doversi n[asce]re(?) di continue speranze di renderli la piazza al fine della stagione o della guerra, come fossero esso et l'imperatore restati d'accordo, col quale intanto haveria potuto trattare sicuro, d'haverne ogni sodisfattione ricordandole, che sua maestà cesarea non si era mossa, per avidità d'acquistar paese, o di sua volontà ad entrar nel negotio della permuta di Transilvania ma sforzato da esso Battori, et per diffendere con grave suo incommodo, et spesa quella provincia dal commune nimico, dal quale zelo ancora, et non di altra caggione mosso riteneva al presente la piazza di

¹⁰ Georg Rabuß hadititkár. Nyáry Pál, Király György várnagy mellett a magyar helyőrség másik parancsnoka volt.

Varadino. Essendo poi dopo alcuni pochi giorni arrivato il signor Giorgio Basti, sua altezza da esso ancora ricercó il suo parere, il qual fu, non doversi in modo alcuno entrare in questo negotio di levar Varadino al Battori, per non implicar l'imperatore in una nuova guerra, et porre in grave et quasi certo pericolo l'Ungheria Superiore, se nell'istesso tempo havendo la Transilvania nimica, fosse assaltata dal Battori, et da Turchi, et che sua altezza non si trovava forze tali, che potesse intraprendere nove imprese, et massime della qualità di Varadino, la qual piazza havria per il meno richiesto tre mille fanti per guardarla, et poi un'altro essercito in pronto per soccorrerla, dei quali doi bisogni a pena s'havria potuto supplire al primo, et che non era da far fondamento nei soccorsi dell'essercito d'Ungheria Inferiore si per la lontananza di quello, si come anco per diversi altri rispetti, ch'erano noti a sua altezza ma che piuttosto gli saria parto util consiglio di lasciar Varadino in poter del Battori, et tenerlo contento, et amico, facendo ogni sforzo di tirarlo a qualche impresa contra l'inimico, con forze et consigli communi, che per ingordiggia d'acquistar una piazza, metter in ultimo pericolo l'Ungheria Superiore, et alienar la Transilvania dalla devotione dell'imperatore la qual cosa non poteva succedere, se non con grande allegrezza, et commodo de Turchi, et dolore, et incommodo universale della repubblica christiana. Poco tempo dopo giunse a Cassovia il signor Redern maestro di campo generale, il quale ricercato del suo parer da sua altezza confortà, che s'attendesse al negotio di haver Varadino per l'istesse raggioni che furono addotte dal signor Ferrante Rossi, et altre ancora et spetialmente per il beneficio che n'haveria sentito la Silesia, provincia natia(!) di detto signore, alla quale oltre Sacmar si saria accresciuto una nova frontiera; et soggiungeva non esser da temere ch'il Battori mentre l'imperatore avesse questo regno in mano s'accordasse co'l Turco si per la commodità c'haveria havuta sua maestà di castigarlo, si come anco, perche l'istesso Battori era sicuro che se bene con l'aiuto de Turchi, avesse recuperato Varadino, non però saria restato in man sua, come ne anco Giulia a Giovanni vaivoda di Transilvania l'anno 1563 oltre i quali rispetti, la ribellione novamente successa et i gravissimi danni fatti a Turchi, havriano tenuto in continuo sospetto il Battori d'esser castigato et i Turchi non mai sicuri della fede di lui, la onde l'uno dell'altro ragionevolmente non si puotendo fidare, non era anco credibile, che cosi tosto si dovessero accordare che per la presente stagione almeno facessero congiuntione alcuna, et che in tanto l'imperatore haverebbe tenuto in mano la piazza, et provistola in modo, c'haveria potuto o diffendersi o far lungo tempo resistenza a qual si voglia grande essercito, che gli fosse per venir sopra, onde ne seguiria, che senza diminuire lo stato suo l'imperatore vorrebbe con detto acquisto a tirar inanzi la guerra, et a stancar l'inimico. Per il che havendo sua altezza udito i consigli di questi signori et d'altri ancora, et havendo inteso dal signor Niarii Paolo, et dal Raubisch ch'erano ritornati la buona disposizione di quelli di Varadino et come havevano introdotto nella città 600 fanti et 600 cavalli Ungheri di quelli dell'imperatore si rissolse di mandare il signor Redern alla volta di Varadino acciò vedesse d'introdur il presidio Alemano nel castello, persuadendo alla fanteria di Silesia, la qual non è obligata ad entrar in piazze, ad entrarvi, et poi tornasse ad essercitare l'offitio suo di maestro di campo generale all'essercito. Così alli

12 Settembre il signor Redern accompagnato per ordine di sua altezza dal signor Niary Paolo, et dal Raubisch, parti da Cassovia per Varadino nel qual giorno s'ebbe aviso, come Staturgi Mehemet bassà era comparso nelle parti di là dalla Tissa con un grossissimo essercito et già haveva preso il castello di Chianad, posto sul fiume Marisco, il quale tre anni avanti era stato levato a i Turchi da i Transilvani. Ma il signor Redern affrettando il camino, nel passar che fece da Calo, persuase al signor Godifredo Ribisch luogotenente dei principi, et stati di Silesia¹¹ ch'era alloggiato con le sue genti in quei contorni ad entrar nel castello di Varadino con quei mille cinquecento fanti, c'havea, se bene non erano obligati a ciò similmente indusse il signor Melchior de Rotwitz, capo delli mille cinquecento raitri di Silesia¹² a venir anch'egli verso quella parte per ogni buon rispetto, caso che i Transilvani havessero fatto qualche motivo essendosi mostrati l'uno e l'altro di questi signori molto pronti di servire a sua maestà sin tanto, che provvedesse quella piazza d'altra gente, esso signor Redern dopo haverle ordinato, che subito si mettessero in viaggio, seguì il suo camino, et giunto che fu a Varadino il Kyril Giorgio castellano della piazza subito introdusse 1600 haiducchi dell'imperatore¹³ ch'erano nella città dentro la fortezza, e promise giunti(?!), che fossero d'introdurvi ancora gl'Aleman¹⁴, et ciò successe in tempo a punto che i Transilvani il giorno seguente havendo presentito questo negotio, vennero con buon numero di gente per indurre il Kyril a tornare in divotione del Battori, et intromettere quella gente nel castello, a quali havendo il signor Redern fatto intendere, che quella piazza era dell'imperatore et che venivano come amici, haverebbero ricevuto ogni cortesia, et se come nemici, le sarebbe stato risposto con l'armi, essi dicendo di non esser venuti per offender la maestà dell'imperatore subito partiron di tutto questo il signor Redern, avisò sua altezza e di più come s'havea aviso che il visir, dopo la presa di Chianad havea passato il Marisco et caminava verso il Cheres, sopra il quale di già cominciavano i Turchi a fare i ponti, et che da priggioni, et da tutte l'altre parti veniva rinferti. Come i nimici erano per venire all'assedio di Varadino, che però sua altezza si compiacesse di dar ordine, che v'entrasse maggior numero di gente, et monition di polvere, della quale nella piazza era molto poca quantità. Alcuni giorni dopo l'entrata del signor Redern, cioè alli 20 giunse la cavalleria, et fanteria di Silesia, et subito furono intromesse nella fortezza due compagnie di quella fanteria, el restante alloggiò nella terra, et la cavalleria a i villaggi più vicini arrivanoo appresso ducento cinquanta barili di polvere, parte venuta da Cassovia, e parte da Sacmar, con doi falconi cavati di Calo. Ma havendo il signor Redern havuto altri avisi in conformità de primi, cioè, che l'inimico veniva a quell'assedio et che già erano fabricati i ponti sul Cheres, n'avisò di nuovo sua altezza e gli fece nuova istanza di gente. La onde tenendosi già per fermo che l'inimico era per mettersi sotto quella

¹¹ Gottfried von Ribisch *Obristleutnant*.

¹² Redern jelentésében 150 lovas szerepel. DUDIK, 1878, 106.

¹³ Schels jelentése 1500 hajdút említ 24 szekérral. Schels szerint az ostromgyűű záródása miatt azonban már csak egy részük jutott be a várba. KISS, 1831, 522.

¹⁴ Redern 300 német lovas megérkezéséről tudósít szeptember 24-én. DUDIK, 1878, 106.

piazza. Sua altezza ordinò, che vi si mandassero mille fanti di quelli del Preiner¹⁵ che pochi giorni prima erano giunti a Cassovia, et con questi nuova monitione di polvere similmente havend'io fatta istanza a sua altezza di poterla servire in questa occasione fui spedito a quella volta con lettere alli colonelli delle fortezze, che sono sul camino, acciò mi facessero far scorta, et altre al signor Redern, et al governor Kyril Giorgio, che come a luogotenente general dell'artiglieria dell'essercito mi lasciassero in cura l'artiglieria di quella piazza. Così alli 20 di Settembre parti da Cassovia in compagnia del signor Basti ch'andava a Toccai a far il quartier per alloggiar l'essercito, il qual la mattina venente dal signor Ferrante Rossi doveva esser levato di Cassovia, et condotto a quella volta, fui seguito da sei bombardieri d'Augusta, e giunto a Toccai ne presi doi altri di quella piazza. Ma havendo presentito come i Tartari già cominciavano a scorrere verso Varadino et che il campo del Turco presto vi sarebbe sotto, dubitando d'esser serrato fuori, la stessa sera, che fu alli 21 presi la posta, et caminando tutta quella notte, il giorno appresso, et la notte seguente, giunsi la matina delli 23 circa le ott'hore a Varadino.¹⁶ Non erano ancora passate due hore doppo il mio arrivo che venne aviso come il campo del Turco era lontano tre leghe solamente e che già i Tartari cominciavano a lasciarsi vedere, subito il signor Redern prese rissolutione di avisarne sua altezza a Cassovia, dove s'era fermata per trovarsi indisposta, et io avisai lo stesso al campo al signor Giorgio Basti, et al signor Ferrante Rossi, e che facessero istanza, che sollicitassero i mille fanti del Preiner ad entrare et mandassero altra monitione di polvere,¹⁷ et instrumenti da lavorare, et portar terra delli quali erano pochissimi, et quelli poco atti al servizio nella piazza. Spedito, che fu il corriero, subito fu dato il segno alli villani del paese che si ritirassero ch'era tre tiri di canone, et ordinato che li mille cinquecento raitri di Silesia, li quali alloggiavano alli villaggi convicini, si riducessero nella città. Volse di più il signor Redern, che gli fosse data la nota delle viveri, ch'erano nella fortezza che subito le fu portata: poi ordinò tutte quelle cose, che si doveano proveder per la difesa: et essendo già notte i nostri scorritori Ungheri menarono un Tartaro preggione, il quale esaminato, confermò la venuta del nemico dicendo ch'il Tartaro era appresso a tre leghe, et il visir assai piu adietro, ma che però si diceva publicatamente nel campo loro che verrebbero a questo assedio.

Alli 29 essendo già dato ordine di provedersi per la difesa, si trattò se si doveva tenere il di fuori della fortezza, o abbandonarlo, e fui risoluto non doversi tenere si perche era impossibile di fare in si breve tempo la strada cuoperta, coi ridotti forti intorno alla contrascarpa del fosso, si anco perche non arrivando il numero della gente, ch'era nella piazza a due mille huomini, non era da perderne la maggior parte in difesa di cose di

¹⁵ Hans Preiner zu Stübing ezredes.

¹⁶ Isolano 100 olasszal érkezett. Kiss, 1831, 522.

¹⁷ Preiner már nem jutott be Váradra. Ld. BAgI, 2014, 23–24, akinél egyébként 800 gyalogos szerepel. A helyőrség 4000 és 2000 fő közti becsült létszámához uo. 18–19. Az Isolano és a Schels által megadott számok (2000 fő) a Redern adatain alapuló alacsonyabb létszámhoz állnak közelebb. A 4000 fős adat, szintén Isolano jelentését alapul véve, valószínűleg a helyőrség teljes, feltöltött létszámát fedi. Számba kell venni ugyanakkor a mindkét jelentés által említett szökésekből származó létszámvesztésget is.

poco momento, come sariano state quelle, che in cosi breve tempo, et con pochissima gente da lavoro, haveressimo potuto fare, oltre che per la bassezza della contrascarpa, il transito dalla piazza a quella era molto di lontano per tutto dalla parte di fuori scoperto, e la strada coperta, et i ridotti forti di quella sariano stati dominati dalle case, che d'intorno intorno circondano la piazza, distanti dalla ripa del fosso, non più di vinticinque piedi in circa, le quali case era impossibile ruinare, et abbassar tanto (havendo massimamente altre opere alle mani) che i nostri che si fossero trovati alla difesa della parte di fuori, non ne fossero restati molto offesi. Parve però bene a tutti, che sendo una gran parte del fosso verso la contrascarpa secco, si vedesse di mettermi tant'acqua dentro, che si cuoprisse ogni cosa, e cosi a rincontro dell'angolo del baloardo Kyralfia, dove il fiume Perca¹⁸ s'accosta al fosso con un suo ramo a quaranta piedi in circa, si fece un taglio per il quale essendo il letto del fiume più alto del pelo dell'acqua ch'era nel fosso doi palmi in circa, l'acqua vi crebbe dentro per la detta altezza di doi pali più dell'ordinario, ma però non arrivò a cuoprire i secchi, che v'erano, e su la sera il signor Redern mandò Steffano Istvan, uno di quelli capi vecchi che erano in Varadino con 300 cavalli fra Ungheri,¹⁹ et raitri a correre per veder di pigliar lingua dell'inimico, et s'ebbe aviso benche falso come il Turco s'era fermato sotto Genu, et lo batteva.²⁰

Alli 25 al far del giorno s'ebbe aviso come i Tartari scorrevano tutto il paese sin presso a Varadino ad una meza lega, et che facevano per tutto grandissimi incendi di villaggi, et amazzavano o menavano priggioni tutti i villani, i quali ancorche doi giorni avanti com'ho detto, havessero havuto il segno di ritirarsi havevano indugiato a vedersi l'inimico in casa. A questo aviso il signor Redern, cació(?) fuori tutta la cavalleria si le Ungheri come raitri, et la fece avanzare ad una mezza lega lontana da Varadino per ricevere Steffano Istvan, ch'era uscito la sera avanti, caso che venisse caricato da nemici. Innanzi a tutti era Felesdi Janus con tre cento lance, al quanto più a dietro Niary Paulo con un stendardo di raitri, et alcuni Ungheri, et ultimo di tutti più appresso alla città il signor Redern col resto della cavalleria ma i primi trecento dove era Felesdi Janus per leggerezza di Petschi Ferenc capo d'una parte di quelli, s'avanzarono più di tre leghe avanti, essendo costretto Janus per non abbandonare di seguirarlo. Questi s'incontrarono co i nemici, e fecero una gran scaramuccia nella quale furono feriti, et fatti priggioni molto d'ambi le parti, finalmente i nostri (dopo haver fatto star tutto' il giorno, il restante della gente a cavalli per aspettarli, et per temerita loro puostisi in grave pericolo, se gl'inimici, come potevano li serravano in mezo ritornarono con alcune teste, et dieci Tartari priggioni: nel ritorno che fecero i nostri, li Tartari si vengoro avanzando, et come prima havevano abbruggiato: villaggi lontani, cosi cominciarono ad abbruggiare quelli, ch'erano appresso alla città, senza che gli fosse impedito, perche il signor Redern non volse, che s'incorresse in qualche sinistro, che potesse causare la perdita della piazza, tanto più quanto i Tartari non si potevano cogliere in alcun certo luogo, perche

¹⁸ A Pece patakról van szó.

¹⁹ Stefán István a város falát védők parancsnoka volt.

²⁰ Redern jelentéséből a 25-ig tartó rész hiányzik.

andavano sparsi in diverse troppe, et grandi, et picciole attaccando nell'istesso tempo foco in diversissimi luoghi di modo che quando si voleva correre a dar rimedio ad una parte, da molte altre si vedevano suscitare incendii nuovi essendosi consumato il giorno, e ritirati i Tartari, et tornato Steffano Istwan, la cavalleria entrò nella terra, dove s'intese da priggioni, come il giorno venente, i nimici volevano attaccar fuoco nelli borghi, et fare ogni sforzo di bruggiar la città.

Alli 26 temendo il signor Redern, che come havean detto, i priggioni, i Tartari non facessero tentativo di bruggiare i borghi, fece che al segno di tre tiri di canone due hore innanzi giorno tutta la gente fosse in arme: poi preparassi per difendere borghi, baricando i luoghi più aperti con carri, ponendovi in guardia archibuggieri di quelli della terra con alcuni soldati. Alle bocche delle strade puose in diversi luoghi corpi di cavalleria i quali se i nimici si fossero accostati per attaccar fuoco, havean da sortir loro adosso, senza però partirsi mai fuori del tiro dell'archibuggio da esse case, et baricate. Così essendo disposte tutte le cose i Tartari non ardirono d'accostarsi, ma scorrendo tutto'l paese dalla parte del piano si fecero vedere un miserabile spettacolo d'incendii, et di rapine senza che per le caggioni dette di sopra, et lo puotessimo vietare, et così passò le maggior parte del giorno, nel quale il signor Redern mi fece consignare in mano dal governator della piazza tutte le artiglierie, et monitioni, che v'erano dentro, le quali erano tutte le sopra, et in mal essere, di sorte che quei che prima le havevano in cura, non sapevano che cosa s'havessero, ne in che luogo, ne in che quantità, et la notte s'ebbero lettere da sua altezza e dal campo, nelle quali eramo avisati, come il baron di Swarzburg havea dato intentione con sue lettere di venire a questo soccorso.²¹

Alli 27 la mattina arrivarono quattro carri, mandati dal campo dal signor Ferrante Rossi con polvere, mecchia, et instrumenti da lavorare, et portar terra, et essi doi gentilhuomini Valloni, il capitano Christoforo, et monsignor d'Usse, et i Tartari si lasciarono circa le dieci hore vedere al quanto, ma in poco numero di sorte che si per questo come per avisi che s'haveano da villani, che il campo del Turco marchiando verso Solnoc, fu creduto universalmente che l'inimico non venisse più a quest'assedio, ma si dovesse voltar a dar il guasti al paese di la dalla Tissa, et assaltare Cassovia, del che tutto se ne avisò a sua altezza et al campo l'istesso giorno.²²

Alli 28 comparsero circa il mezo giorno alcuni pochi Tartari, et Turchi con loro, che prima piu non s'erano veduti, per il che, chi si conformò nell'opinione che l'inimico non ci assediase, et chi giudicò che il visir fosse vicino per essersi veduti alcuni Turchi, se ben pochi, ne in tanto dentro la fortezza si cessò di andar preparando, facendosi condurre l'artiglierie nei luoghi debiti della piazza che prima erano mal poste, accommodar le piazze, et parapetti dei fianchi et riporre in luoghi sicuri, et partita in più parti la monition della polvere, acciò se per qualche accidente vi l'attacasse foco, non bruggiasse tutta. Nel far le quali cose vi si spesero alcuni giorni,

²¹ Ld. jóval rövidebben DUDIK, 1878, 107.

²² Rövidebben ld. DUDIK, 1878, 107.

et vi volse molta fatica, per essere tutte le cose della piazza in ogn'altro termine, che preparate per una difesa.²³

Alli 29 la matina al far del giorno, comparsero i Tartari in maggior numero che mai per l'adietro, et più appresso alla città, et circa due hore dopo si videro comparire grossissimi squadroni di cavalleria Turchesca, i quali avanzandosi verso la terra si attaccò una grossa scaramuccia, che durò sino alla sera di Tartari, et Turchi mescolati insieme, et Ungheri, et Tedeschi, li quali da ambe la parti si facevano innanzi, quelli fuori de i loro squadroni, et questi delle bocche delle strade della città, le quali nel modo, come ho detto di sopra, erano guardate: però la cosa passò leggiermente et con morte di pochi, senza che mai i grossi s'investissero et certo che i Turchi persero una bella occasione che essendosi arrivati adosso con tutto il campo (per le ambiguita dette di sopra) quasi all'improvviso, se havessero investito risolutamente nella cavalleria nostra, che partita in diverse parti, guardava le venute delle strade principali, ci haveriano posto in grave pericolo di ricever qualche danno ma essi stesero suspeti, o per non mettersi con suo svantaggio nelle strettezze delle bocche delle strade, senza fanteria, la quale era ancora a dietro, o dubitando che noi havessimo maggior numero di gente di quel ch'era in effetto. Così essendo passata gran parte del giorno, cominciarono a vista nostra, lontano però dalla città circa 3/1 di lega a piantare i padiglioni. La onde essendo noi certi all'hora di dover esser assediati, il signor Redern comandò, che le due insegne della fanteria di Slesia, le quali alloggiavano nella città entrassero nella fortezza, et considerato il rischio in che stava di perdersi la cavalleria di Slesia se si tratteneva più lungamente, cominciò a pensar d'inviarla la notte per la via del monte, verso il nostro campo, la onde avendo ordinato a Bonomissa Niclos, che con duecento Hussari di quelli dell'imperatore accompagnasse detta cavalleria ella parti circa la mezza notte avendo lasciato tutto il bagaglio nella città, per esser più sciolta et presa la via del monte, giunse pochi giorni dopo a salvamento appresso a Toccai, dov'era il nostro campo, ma il resto delli Hussari pagati dall'imperatore poiche fu partito Bornemissa Niclos se ne fuggi la detta notte, essendo ancora poco dianzi fuggito Petschky Ferenz, scordatisi tutti affatto del giuramento loro, et obbligo ch'hanno di star alla difesa delle piazze, se ben servono a cavallo: et quel ch'è peggio avendo preso doi giorni avanti un mese di paga per quest'effetto, et Abram Chalary et Solomiry i quali con le lor bande di cavalli si trattenevano a torno a debitor, ancorche fossero con gran'istanza al primo comparir de Tartari, stati sollecitati a venire, non comparirono mai, similmente li cinquecento Hussari vecchi di Varadino chi erano sotto il commando di Kyril Albert, ancorche fossero confortati dal signor Redernen(!) con molte promesse a dover restare, si partirono la stessa notte, ne bastò d'esser così abbandonati dalla cavalleria che anco trecento cinquanta Haiduchi, li Transilvani vecchi, come dell'imperatore si fuggirono dalla fortezza in diverse troppe: sotto specie d'uscire nella città per bisogni loro, et quattro cento in circa di quelli dell'imperatore che restavano s'abbottinarono, et volsero

²³ Ld. hosszabban DUDIK, 1878, 107–108.

amazzare Schery Paul, et Fegedi (Segedi) Janus²⁴ suoi capi, allegando voler quattro toleri il mese, promissigli da loro (il che non era vero, ma pretesto per fuggire) et non tre come gli venivano pagati dall'imperatore al qual tumulto correndo il signor Redern cerco d'acquietarli con grandi promesse. Ma il tutto fu vano ch'essi ristrettisi insieme corsero alla Porta per uscir per hora, la quale trovarono per questo effetto ingrossata di guarda d'Alemanì che abbassando le picche gli serrarono il passo, per il che vedendo essi Haiduchi di non poter uscire, si contentarono d'acquistarsi, et di ricevere un talero per donativo di borsa del signor Redern, et non per paga, di quei dell'imperatore similmente il giudice della città con tutto il popolo huomini, e donne, ch'erano restati in buon numero sino all'ultimo (essendo fuggiti i migliori stanti molti giorni prima) si fuggirono la notte, et ancorche si facesse ogni sforzo di tenerne dentro la piazza almeno 300 per lavorare non fu mai possibile et si lasciavano piuttosto dar delle ferite che volersi entrare.²⁵

Alli 30 l'inimico mosse il campo di dove l'havea posto il giorno avanti et s'accostò alla città per spatio d'un miglio, et mezo Italiano, ponendolo quasi informa di mero cerchio, di modo ch'abbracciava tutta la piantura, la maggior parte era di là del fiume Cheres et la minore di qua più presso a i monti. Ma perche meglio s'intenda il tutto, sarà bene, ch'io descrivi brevemente il sito del paese a torno della città, et della fortezza.²⁶ È dunque Varadino posto a piedi dei colli, che più crescono nei monti grandi, da quali viene abbracciata la Transilvania distante brevissimo spatio da i detti colli passa il fiume Cheres, questo fu conosciuto dalli antichi et chiamato Chiris, perche mena sassetti d'oro, nasce diviso in due parti, l'una delle quali ch'è questa di Varadino si chiama Fehete Cheres, cioè Cheres Bianco, et al'altra Feiere Cheres cioè nero, l'uno, et l'altro cognome per il color dell'acqua.²⁷ Ma essendo uniti questi rami insieme si chiama assolutamente Cheres et va metter nella Tissa, appresso alla terra di Congrad. Dilà dunque dal predetto Fehete Cheres in distanza di circa ottocento passi andanti; la prima parte di Varadino che si trovi è il castello, che fu fabricato circa l'anno mille ottanta da Vladislao il santo re d'Ungheria, per occasione della chiesa, che v'è dentro la quale per commandamento della vergine, che gl'apparve mentre che andava a caccia lungo il detto fiume, egli fabricò in honor di quella, per quei tempi molto magnificamente. Il castello ha doi recinti di muri antichi, ma debolissimi, et di forma quasi circolare, senza torri, o fianco di sorte alcuna: in una parte di questo verso la città a rincontro della porta, v'è il principio d'un'altro recinto di muro gagliardo, con una pora forte, et al lato destro di quella un torrione a faccia assai grande, la qual opera fu fatta da fra Giorgio vescovo della città principal caggione della rovina del regno. Appresso alla chiesa sopra tre colonne di marmo sono tre statue d'alcuni re d'Ungheria, di grandezza ordinaria d'huomo, fatte di bronzo dorato, senza alcuna inscriptione, ma più in fuori di queste è la statua del re Vladislao edificator del luogho, et della chiesa sopra una gran base di

²⁴ Helyesen Egyedi János. A katonáknak éppen egy nappal korábban, szeptember 28-án járt le a szolgálati ideje. BAGI, 2014, 21.

²⁵ Rövidebben ld. DUDIK 1878, 108.

²⁶ A leírás hiányzik Redern jelentéséből.

²⁷ Éppen fordítva, Isolano összekeveri a fehér és a fekete szavak jelentését.

marmo a cavallo d'un corsiero molto grande, egli et il cavallo di bronzo dorato la qual statua come narra l'iscrizione fu fatta fare da un vescovo della città, chiamato Martino a i tempi dell'imperator Sigismondo, già duecento quaranta otto anni, et l'artefice fu da Colosvar Transilvano, opera certo molto bella, et quasi incomparabile per quei tempi. Questo castello è la più antica parte di Varadino dopo la edificazione del quale havendolo il re eretto in vescovato, et dorato di amplissime entrate si cominciò correndovi d'ogni parte gli huomini ad habitar la città: ma per l'occasione delle guerre, c'hebbe Steffano vaivoda di Transilvania, quello che fu figliolo del re Giovanni, conte di Sepusio con Massimiliano secondo imperatore all'ora che il Swendi prese Toccai, Sacmar, Bania, Echet, et altri luoghi pertinenti ad esso vaivoda, sospettand'egli di perder ancora Varadino comincio a fortificar detto castello, et fece il baloardo attaccato al palazzo episcopale che ancora si chiama da gli Ungheri Kyralfia bastia, cioè baloardo del figliol del re. Morto poi Steffano vaivoda, et creato in suo loco Steffano Battori esso Steffano per i sospetti c'havea de gl'imperiali et anco per meglio assicurarsi del Turco, seguiti detta fortificatione, et fece altri doi baloardi, cioè quello che si dimanda Chiunca, che vuol dir imperfetto per non esser finito et l'altro Aragnas, cioè dorato per una grand'arma messa ad'oro di casa Battori c'ha nella punta essendo poi stato eletto re di Polonia Steffano, si mise a voler finir questa fortezza, et ridurla a maggior perfettione, accomodandoli baloardi sin hora fatti da huomini, che lavoravano al modo antico però chiamó Francesco Baldagar²⁸ ingegnere Italiano, che ha lavorato quasi in tutte le piazze di questi paesi, huomo per quanto si vede dalli opere assai intelligente. Costui seguendo la forma pentagonica irregolare già data alla piazza, fece un baloardo molto grande, chiamato il Venetiano, per guardar verso una piazza della città, chiamata Venetia, il qual non è finito di terrapienare, cominciò ancora ad accomodar gli orecchioni, et i fianchi de gl'altri tre baloardi fatti, ma quest'opera non fu finita, di sorte che questa piazza ha come si vede cinque baloardi, delli quali quattro, et tre cortine, sono fatte con alquanto di raggione, ma il quinto è di legno,²⁹ et terra, fabricato da un muratore senza giudizio alcuno, et che per esser molto più in dentro de gl'altri, difende non col fianco, ma con la parte più in fuori dell'orecchione, le faccie dei baloardi laterali, et dalla parte di dentro tutto voto di terreno, eccetto che alla punta dov'era un poco di piazza alta, nella quale poteva stare un pezzo grosso. Il resto delle faccie è di palizzata doppia, di stante l'una dall'altra circa a dodici piedi, et fra mezzo riempito di terreno. Ha dalla parte di fuori all'intorno una banchetta bassa, et larga cinque piedi, sostenuta da alcuni pali piantati nell'acqua, per difendere il fondamento di quella le cortine, che sono d'ambi i lati di questo baloardo sono parti del recinto antico di muro, et però debolissime, et quasi fracide la onde dalla parte di dentro al di lungo di quelle, v'è sta fatta una palizzata doppia, et terra pienata, se bene non molt'alta. A man destra di questo baloardo nel mezzo fra quello, et il Chiunca è la piazza antica anch'essa, et posta nel recinto antico. In quanto poi al resto nella piazza non v'è cavalliero in nissun luogo, le cortine o non han

²⁸ Helyesen Ottavio Baldigara hadmérnök.

²⁹ Fa vagy Földbástyának hívták, ez volt a későbbi Bethlen bástya. A továbbiakban Földbástya.

terrapieno, o non son finite di terrapienare: i fianchi sono fuor ch'il destro del baloardo Venetiano o cattivi, o imperfetti, et alcuni specialmente quelli del Chiunca dove ne anco si possono adoprar l'artiglierie, ma sopra il tutto il fosso, sì malissimo conditionati alli tre baloardi, Venetiano, Aragnas et Chiunca, et alle cortine, che sono fra di loro; perche oltre che non è finito di cavare, è basso molto di contrascarpa, di modo che il recinto della piazza viene dalla parte di fuori molto di lontano scuoperto; però al baloardo di legno, et al Kyralfia, il fosso è tutto cavato, et al largo sino allo spatio di cento cinquanta piedi di Vienna et molto profondo. Questo è quanto mi soviene necessario di dire intorno alla fortezza, al mezo giorno dalla quale, fra il sodetto fiume Cheres, et un'altro chiamato Pezen che viene dai bagni vicini è posta la città chiamata Varad grande assai, et molto ben fabricata. La fronte di questa arriva dall'uno, et l'altro fiume, et è serrata di mura, et palizzata con due porte; ma ambi i lati che vengono distesi sopra i fiumi, non hanno muro, ne difesa alcuna, e i fiumi si guazzano per tutto. Dall'una, et l'altra parte della detta città di Varad di qua dal Cheres è una grande habitatione di case, che si dimanda Olasi, overo Italia, et di là dal Pezen ve n'è un'altra pur grande, che si dimanda Vorpercht, overo parcho di fiore,³⁰ ambe due le quali habitationi, se bene hanno diverso nome, sono parti della città di Varadino aperte anch'esse, et senza riparo alcuno tal che computato ogni casa insieme hanno l'aspetto d'una grandissima città di fuori dalla quale verso Levante, et mezo giorno, sono campagne aperte se non quanto in alcune parti vengono impedita da boschi et da paludi. Hora havendo mosso l'inimico il campo, per più accostando alla città, mentre che alcuni di nostri guardavano le due porte della terra, i Tartari, et Turchi prima essendo entrati nelle parti chiamate come ho detto, Olasi, et Vorpercht passati poi ancora i fiumi, che si guazzano per tutto, entrarono in quella di mezo detta Varad, al qual strepito quei pochi de nostri, che guardavano le porte per non esser serrati fuori si ritiranno al castello, senza ricever danno alcuno. All'hora noi da tutte le parti più prossime alla fortezza, cominciassimo ad accender fuoco nelle case vicine della città, il quale aiutato da un vento gagliardo si accese, et dilatò quasi per tutto con grandissimo fumo, di modo che alcuni Turchi, smarriti in quello credendo d'andar verso il campo loro, venero verso il castello et furono fatti priggioni, et fra gl'altri un Mustafa aga d'Aleppo di Soria, che essendo esaminato disse come nel campo loro v'erano sette bascia, oltre il visir, et han Tartaro,³¹ et più di ducento mille persone fra Turchi, et Tartari. In questo modo dunque la città di Varadino con spettacolo veramente miserando, dopo esser stata bruggiata un'altra volta da Tartari l'anno 1102³² bruggiò la seconda sino alli fundamenti 118 anni in circa dopo la prima edification sua, et certo con singolare essemplio dell'instabilità della fortuna, et delle cose humane, furono così grandi, et continue le fiamme, che per doi giorni, et quasi due notti intiere impedirono a gl'inimici il praticar nella terra, et accostarsi alla fortezza,

³⁰ Parco di fiore, azaz virágoskert. Ilyen nevű városrésze nincs a városnak. Alakilag illetve jelentésánálag legközelebb az Isolano által megnevezett városrészhöz a Vadkert nevű városrész áll, amely a középkorban a Szent Lőrinc nevet viselte. Olaszival ellentétben a Körös bal partján fekszik.

³¹ Gázi Giráj tatár kán.

³² Helyesen 1241-ben.

venendo illuminata la notte, piu che se fusse stato giorno, et restando la fortezza nel mezo del fuoco, perche se bene solo tre baloardi erano dentro terra, con tutto ciò quelli altri doi di fuori erano circondati da tante case, et siepi di giardini, che non minor fuoco era da questa parte, che da quella la cagione, perche noi accendessimo il fuoco fu per privar l'inimico del comodo del coperto della terra. Con tutto ciò egli piùtoſto accese il restante, ch'era intiero che cercasse di spingere per uso suo quello ch'ardeva, perche la disciplina loro militare non comporta che quando sono alla guerra alloggino in altro luogho, che sotto le tende. Ne questo incendio ci fece la piazza atorno c'haveressimo havuto di bisogno, perche se bene arserò le parti alte delle case, restarono però i fusti inferiori di quelle intieri, che diedero grandissima commodità all'inimico in accostarsi. Mentre che cosi ardeva la città, un bascia, chiamato Ibraim, ch'era nel campo nimico, scrisse al signor Niary Paolo, essortandolo, come amico a procurare la resa della piazza, ne voler aspettar poi a tempo, che non haverebbe trovato luogho alcuno d'accordo, o di misericordia, se con ostinata pazzia voleva un altra volta far prova dell'armi de Turchi la lettera fu portata da un villano, et letta in conspetto de tutti i capi principali al portatore fu posto in ferri, et destinato al lavoro.

Al primo d'Ottobre han Tartaro, scrisse a Kyralfia Giorgio, essortandolo a renderle la piazza, et a non voler aspettar la venuta del visir, che non era (ciò era falso) ancor' giunto, che sendo poi egli arrivato non vi sarebbe stato luogho alcuno di perdono la lettera venne per un villano, il quale come il primo fu posto in ferri, et messo insieme con i schiavi all'opera. La notte i Turchi piantarono dalla parte del palazzo contra al baloardo Kyralfia quattro pezzi, et cominciarono a far un taglio dal fosso del detto baloardo al ramo del fiume Pezen, che come ho detto di sopra, passa quivi vicino, et ciò per derivar l'acqua dal fosso seguitarono quest'opera alcuni giorni, ma con poco profitto, perche solo ne levarono l'altezza di doi palmi, quant'apunto noi ve n'havevamo aggiunto più dell'ordinario restandone ancora tanta quantita, per sorgervi quella dentro in grande abbondanza, che li costrinse se lo volevano superare o nuotarlo, o riempirlo come poi fecero, et dalla parte di la dalla fortezza sopra le colline, che si stendono in distanza di 800 passi andanti in circa, a rincontro delli baloardi Aragnas et Venetiano, puosero quattro falconi per batter dentro, ma ne ricevessimo poco danno, et noi intanto facendo una catasta quadra di travi congiunti insieme della stessa altezza della porta della fortezza, et dentro mettendovi terreno, la terrapienassimo, et chiudessimo gagliardamente serrandoci affatto.³³

Alli 2 han Tartaro scrisse un altra volta dentro, e mandò la lettera per un villano al Kyralfia Giorgio, lamentandosi che non le fosse stato dato risposta il giorno avanti, di nuovo essortandolo a rendere la piazza, et offerendosi mediatore col visir perche fossero fatte vantaggiose conditioni a quelli di dentro, ma non per questo le fu dato risposta alcuna, ne il portatore meglio trattato de gl'altri doi primi. I Turchi in tanto non

³³ Redernnél hiányzik. Ugyanakkor a többi kiadás alapján Bagi október 1-jei időpontra hivatkozva négy faltörő ágyút, négy Singerint, valamint néhány falkonettát említ. BAGI, 2014, 25–26.

cessarono di tirar con le artiglierie da tutte le parti, con quelle del monte,³⁴ havendone alle prime quattro aggiunte altre tre dentro la fortezza, et con quelle poste al baloardo Kyralfia al parapetto d'esso baloardo et alle cantonate delle torri della chiesa con intention solo di levarci le difese da alto, et disturbarci dentro. Vedendo noi, che l'inimico, oltre il tentativo di levar l'acqua del fosso lavorava anco da questa parte altre trinciere contro l'angolo del baloardo, et portava gran quantita di materia, argomentando che l'inimico ci volesse attaccar col modo solito a lui dei fornelli non battendo altrimenti con l'artiglieria per far breccia cominciassimo un pozzo alla punta del baloardo detto per contraminar l'inimico, et una ritirata a forbice, la quale serrava fuori l'angolo del baloardo, et da cinquanta piedi in circa delle faccie d'ambe le parti di quello: questa havea innanzi un fosso largo dodeci piedi, et profondo nove dentro a qual un fosso maggiore dalla parte appresso alla ripa di dentro fu cavato un'altro fossetto largo doi piedi, et profondo cinque, nel quale fu posto il piede de i travi, ch'in distanza di cinque piedi l'un dall'altro armavano la ritirata, et essa era alta sedeci piedi in tutto, et la terra cavata dal fosso fu posta di dietro per terrapieno con tavole inchiodate a i travi detti di sopra, che la ritenevano davanti, et ciò per non haver noi, ne fascine, ne vimeni, da far graticcio che haverebbero fatto miglior lavoro: sopra alla parte più alta di detta ritirata s'accomodò un parapetto per moschettieri di sacchi pieni di terra fra l'uno, et l'altro dei quali rimaneva lo spatio delle feritoie. In questo giorno il signor Redern, havendo gia piantato l'inimico l'artiglieria, et essendo sicuri di dover esser con grandissimo sforzo combattuti, volse pigliare il giuramento da tutta la soldatesca, nel quale essa obligassi di voler morire nella difesa di quella piazza, promettendo egli all'incontro loro di non esser per abbandonarli mai, et puose della vita pena a chi avesse ardito di parlare con l'inimico di qualunque cosa si fosse, il simile a chi avesse parlato di rendersi, ponendo la stessa pena a quelli c'havessero udito tal cosa, et l'havessero rivelato.³⁵

Alli 3 si seguitò di lavorare alla ritirata, et al pozzo del baloardo Kyralfia, e si cominciò un'altro pozzo al baloardo Chiunca il qual era giudicato da noi dover esser attaccato dall'inimico, si per la bassezza sua com'anco per haver poca parte del fosso con acqua, i Turchi in tanto non cessavano di tirar alle torri, per farle rovinare perche cosi credevano, sendo la piazza stretta; di dover far morir molta gente et dal monte dentro la piazza, ma con poco effetto nell'uno, et l'altro luogho. Di più su la meza notte, accesero fuoco nella palizzata esteriore del baloardo di legno con sante di foco che vi piantarono dentro, ma correndo noi al pericolo con alcuni legni concavi, et gran copia di botte piene d'acqua, che nell'istesso baloardo erano gia di prima state preparate per un tal bisogno spegnessimo subito il fuoco, il quale aiutato da una materia grassa con che erano circondate l'aste delle frecce, in un trato havea alzate grandissime fiamme.³⁶

Alli 7 havendo gli nimici la notte avanti cominciato a far le trinciere sopra la piazza della città a incontro della porta della fortezza et a venirsi voltando verso la punta del

³⁴ A Kálvária domb, ahonnan remek belövési lehetőség nyílt a várra.

³⁵ Ld. rövidebben DUDIK, 1878, 109.

³⁶ DUDIK, 1878, 109.

baloardo Chiunca, noi conosciuto il disegno loro, cominciassimo a fare un'altra ritirata al detto baloardo, nella maniera di quella fatta al Kyralfia ma maggiore assai; perche serrava fuori, non solo l'angolo, ma ottanta piedi in circa delle faccie d'ambe due le parti, et più alta ancora, arrivando sino a 26 piedi, et era più coperta, per esser in una concavità di terreno la qual concavità restando avanti alla detta ritirata, ci servi mirabilmente poi nel processo della difesa potendo dentro di quella star coperta buon numero di gente dalle offese di fuori. Pur anco questa notte i nimici puosero fuoco nella palizzata del baloardo di legno, ma fu spento subito, et un Turco notando si volse accostare al baloardo Chiunca, ma fu scoperto et respinto dalle nostre sentinelle, che ordinariamente la notte tenevano distese sopra l'angolo del baloardo, con la testa in fuori armata davanti, et da i lati con tavoloni a botta di moschettato confitti sopra doi travicelli, di maniera, che facevano un parapetto mobile, che ogni notte si poneva, et levava.³⁷

Alli 5 i Turchi caminando avanti co i loro approcche, sboccarono nel fosso del baloardo Kyralfia, al quanto più in dentro dell'angolo di quello a rincontro della faccia, che vien difesa dal fianco sinistro del baloardo di legno, per esser solo offesi da un fianco, perche se fossero andati diritti dalla parte del fosso opposta al angolo del baloardo, sarebbero poi nel riempirlo, o passarlo stati offesi da doi similmente essendosi avanzati con nove trinciere verso il baloardo di legno, sboccarono alla faccia di quello, che vien difesa dal fianco sinistro del Chiunca, et alle sbocature di questi doi baloardi cominciarono a portar terreno, sassi, botti gabioni, et fascine per riempire i fossi, et farsi strada a gl'angoli esteriori di quelli, che essi havevano intentioni di minare non restarono in tanto di battere alle difese di questi tre baloardi havendo piantati tre pezzi al Chiunca, et altri tanti a quello di legno, et noi di fabricar le due ritirate sodette havendone di piu questo giorno cominciata un'altra al baloardo di legno d'altezza uguale a quella del Chiunca, et con l'istessa concavità avanti per non essere il baloardo pieno di terreno, la qual serrava tutta la faccia sinistra di quello, et 60 piedi in circa dell'altra con tutto l'angolo, dalla picciola piazza del quale cavassimo il pezzo grosso, che v'era prima, havendone l'inimico dirizzati doi per scavalcarlo, et perche l'inimico havea tentato la notte avanti d'accostarsi notando alla banchetta bassa, che circonda detto baloardo dalla parte di fuori, o per meglio attaccar foco alla palizzata di quello, o per tentare d'alloggiarvisi dentro, vi fu posto un buon numero di fanti Ungheri, et dati loro instrumenti, acciò vi si potessero coprire; et la stessa notte venendovi un Turco a nuoto fu scoperto da questi, et fato ritirare.³⁸

Alli 6 seguitarono i nemici di lavorare alle lor trinciere, le quali erano già tanto condotte avanti, che non solo arrivavano al fosso ma abbracciavano seguitamente tutti tre i baloardi attaccati da loro, et le due cortine, che sono fra quelli, ogni sera nelle quali entravano più di tre mille archibuggieri di guardia che impedivano a i nostri l'affacciarsi a i parapetti, tirando continue et certissime archibuggiate. La matina ancora di questo giorno si accorgessimo, che l'inimico havea sbocato al baloardo Chiunca a

³⁷ DUDIK, 1878, 110.

³⁸ DUDIK, 1878, 110.

rincontro della faccia, che vien difesa dal fianco destro del baloardo di legno, et havevano cominciato a porre alcuni gabioni nella parte del fosso asciuta per coprirsi da detto fianco, tirò similmente l'inimico molte canonate alla punta del baloardo di legno per levarci il pezzo, che prima v'havevamo, credendo che ancora vi fosse, ma essendo già disperati di poter far buon effetto nel derivar l'acqua del fosso, la notte di questo giorno venendo li sette, non molto luntano dal giorno si missero in due a nuotarlo, i quali s'attaccarono alla parte più bassa dell'angolo del baloardo Kyralfia, senza che li Ungheri, i quali guardavano detto baloardo se n'accedessero punto, et ciò con tanta maggior negligenza loro. Quanto che la sera avanti il signor Redern due volte espressamente havea comandato ad uno dei lor capitani, che vi ponesse una scintinella col capo in fuori, come facevano gli Alemanni al baloardo Chiunca: ne sendo ciò stato seguito i Turchi levando alcune pietre grandi, ch'erano nella parte inferiore del baloardo, si copersero prima, che i nostri essendo già venuto il giorno chiaro se ne potessero accedere, però facendo ricercar minutamente da chi fosse venuto il mancamento, et gittandosi la colpa adosso l'un l'altro, la sentinella el capitano quelli dicendo che non gl'era sta commesso cosa alcuna, et questi che le havea ordinato, esso signor ordinò che fossero impiccati, et specialmente il capitano, dicendo, che non solo ad un capo conviene ordinar bene, ma ancora procurar diligentemente, che si faccia quel ch'estato ordinato, l'istessa notte si missero sette volte per attaccarsi al baloardo Chiunca, ma sempre per la diligente guarda, che facevano gl'Alemanni, furono scoperti, et ributtati con sassi, et palle di fuoco, ch'ardevano nell'acqua.³⁹

Alli 7 seguitissimo di lavorare alle ritirate, et di cavar il pozzo all'angolo del baloardo Kyralfia, per poter contraminar al fornello c'haveano cominciato, et la notte calassimo per le canoniere d'un fianco quattro Ungheri, i quali lungo la faccia del baloardo, nell'acqua alla gola andarono all'angolo di quello, dove trovarono un Turco sul buco del fornello, c'havendoli scoperti, et avvertito il compagno subito ambi doi si gittarono a nuoto, et si salvarono a i suoi ch'erano alla contrascarpa del fosso, et i nostri entrando nel buco, il qual era ancor poco cavato in dentro ne riportarono quattro instrumenti de nemici, che altro non sono, che un pezzo di ferro lungo doi palmi c'ha un martello da una parte, et un picco dall'altra con un manico di legno in mezzo lungo un braccio, fecero similmente nimici tentativo d'accostarsi al Chiunca, ma furono scoperti, et ributati al solito.⁴⁰

Alli 8 i Turchi, i quali la notte avanti non erano più tornati al fornello del baloardo Kyralfia per la sortita sudetta, venuto il giorno, subito vi tornarono, et seguitarono il lavoro, sicuri che i nostri non li haverebbero scacciati, perche le trinciere loro ch'erano sopra l'orlo del fosso piene di moschetteria non haverebbero lasciato comparir alcun de nostri nel fosso, similmente essendo i nemici per la diligente guarda, che veniva fatta al baloardo Chiunca disperati di poter sicuramente di notte cominciare a cavarvi il fornello, si rissolsero di farlo a pieno giorno, all' hora che i nostri non potevano più stare

³⁹ DUDIK, 1878, 109–110.

⁴⁰ DUDIK, 1878, 110.

per di sopra a scoprire il piede del baloardo, et che bisognava per il dubio, che non vi dirizzasse un pezzo, ritirar la sentinella el mantelletto. Passó dunque uno spogliato nudo quella poca parte di fosso che è con acqua appresso al detto baloardo, et cominciò a cavare alla punta di quello, mentre che noi d'ambi i fianchi dei baloardi, che le sono dai lati, continuamente tirando grandissima quantita di moschettate cercavamo disturbarlo, ma essendo egli sotto acqua tutto sino alle spalle, faceva col capo, che solo haveva scoperto, tanto poco bersaglio, che difficilmente si poteva cogliere da i nostri partissi nondimeno, et per quanto credevamo noi ferito, ma subito ne vene un'altro in suo luogo, il qual seguito il lavoro del primo, mentre che noi non cessavamo mai di tirar moschettate, et sassi, et palle, che ardono nell'acqua per di sopra, al dispetto nostro si cominciò a coprire, havendo affatto sprezzate l'archibugghiate, ancorche non venissero molto di lontano, ne potendo noi accertar i colpi che le tiravamo per di sopra perche havendo l'inimico dirizzato l'artiglierie, et tutta la moschetteria a quella parte, ci proibiva il potersi affacciare non solo con tutto il copro scoperto, come a voler impedir il minatore saria stato necessario, ma ne anco con una minima parte della testa. Puosero di più lo stesso giorno li nimici di quei sette pezzi che prima havevano su la montagna dalla quale ricevevamo poco danno tre contra il detto baloardo Kyralfia, acciò equalmente gli servisse (hauto che avesse il fornello effetto) a scoprirsi di dentro, et a tener coperto dai tiri della piazza un grosso numero della sua gente per potere più commodamente et d'appresso rimetter, et rinfrescar gl'assalti, per le quali cose vedendo noi, che l'inimico gia ci era in doi baloardi, et che in spatio di due o tre giorni al più haveva da apparire due grandissime breccie discorressimo lungamente come si haveva da provvedere a così vicino, et certo pericolo. Erano solo due le strade, con le quali potevano far qualche profitto, et ambedue queste già da principio havevamo cominciato a tenere, cioè il contraminare, et il far le ritirate: ma per la grandezza dell'opera, che voleva in ogn'una di loro, per il doversi provvedere in tre diversi luoghi per la poca quantita di materia, et quello che importa più di gente da lavoro, ambe due queste cose si facevano lentamente assai, perche da vinticinque Turchi schiavi (i quali sempre han fatto buon servitio) et sessanta villani con alcune poche donne, c'havevamo erano compartisi in cinque parti, cioè far doi pozzi per contraminare, uno al Kyralfia, et uno al Chiunca, et tre ritirate molto grandi, come s'è detto al Kyralfia, al Chiunca, et a quello di legno, et poco aiuto si potea sperare da soldati, de quali era già gran numero d'amalati, et i sani erano occupati nelle continue guardie del giorno, et della notte. Hora vedendosi chiaramente, che era impossibile nell'istesso tempo lavorare alle ritirate, et alle contramine, con speranza che l'une et altre fossero in punto al tempo di provvedere al bisogno, fu risoluto, che essendo grandissima difficolta nel contraminare, si per non haver minatori, si anco perche nel cavar dei pozzi, la terra piena di giara come s'havea cavato alquanto, cadendo da tutte le parti, tornava a riempire il cavato, et al bisogno, che s'havea di legnami per armar d'intorno i pozzi, e i cavi di quella era per mancare sofficiente materia, et tempo, oltre l'incertitudine d'incontrar l'inimico perche presupposto, che s'haveva havuta ogni cosa necessaria all'opera, et lasciate le ritirate da parte vi havessimo impiegato tutta la gente nondimeno era quasi impossibile il poterli

incontrare, perche havevamo da passare un gran'spatio di terreno, et di muro, cavando all'incontro essi il furono molto poco in dentro, et se fosse stato ancora possibile, nondimeno poteva occorrere, che per qualche accidente, o picciolo momento di tempo che l'inimico fosse stato prima di noi, et avesse fatto volar l'angolo del baloardo, havendo noi in tanto tralasciato li debiti ripari di dentro, fossimo poi stati sforzati a difender la breccia scoperta et esposti a i titi dell'artiglierie nimiche, che sendo alzate a quest'effetto da loro non erano per lasciare (volata, che fusse la punta sopra le piazze de baloardi cosa alcuna di sicuro ch'esse non scoprissero et battessero, et similmente dalla moschetteria, che o sopra le case vicine vedeva ogni cosa d'intorno o sopra li trinceroni, tal che quanti di noi fossero comparsi su la breccia, o sul piano dei baloardi, sarebbero subito stati morti, et però la terra al primo, o al più al secondo assalto perduta. Fu risoluto dunque, poiche nell'istesso tempo non si potea supplire al tutto esser bene lasciar da parte l'incerto essito del contraminare et fare ogni sforzo che le ritirate fossero in termine nello spatio di tre giorni nel quale si tenea, che i nimici havessero volato i loro fornelli si seguitó dunque di andar lavorando alle ritirate con ogni sforzo, et i Tedeschi che guardavano il Chiunca si presero con grandissimo ardor d'animo, et fatica a far la loro da se stessi, il simile fecero gl'Ungheri al baloardo di legno et al Kyralfia, essendo divisi in questi due luoghi, i Turchi priggioni, et i villani c'havevamo, le donne poi Tedesche portavano la terra alla ritirata loro, et le Unghere alle loro, et fu giudicato buono, che al pozzo che s'era cominciato al Kyralfia per contraminare, essendo assai innanzi l'opera si seguitasse di travagliare.⁴¹

Alli 9 li nemici seguitarono di empire il fosso al baloardo Kyralfia, et a quello di legno, ponendo sempre gabioni dalle parte di fianchi, che li potevano offendere. Similmente al baloardo Chiunca si vennero avanzando per la parte del fosso asciuta, con gabioni alla destra mano opposti al fianco del baloardo di legno: seguitarono ancora di lavorar gagliardamente al trincerone c'havevano cominciato al Kyralfia, et principiarono un'altro capace di tre pezzi al Chiunca su l'orlo del fosso lavoravano in tanto essi ancora a i fornelli, et noi alle ritirate con grandissima sollecitudine, attendendo il signor Redern in persona a quella del Chiunca, il signor Niary Paolo a quella del Kyralfia, et io a quella del baloardo di legno, et parendo al signor Redern⁴² esser bene avisar sua altezza et al campo del termine in che si trovava la piazza, la notte di questo giorno mandó fuori un nobile Unghero con lettere accompagnato da tre altri, dei quali li dua dovessino tornar subito che l'havessero accompagnato, et posto in camino sicuro, il terzo le tenesse continuamente compagnia. Questi uscirono in una barchetta per la sortita ch'è nell'orecchione del fianco sinistro del baloardo Venetiano, nel fianco destro del quale la stessa sera creppó un pezzo grosso, et una parte di quello saltò sopra la casamatta, et amazzò un gentil'huomo di Svevia, che cenava nella sua tenda nel mezo della piazza del baloardo.⁴³

⁴¹ Ld. jóval rövidebben DUDIK, 1878, 110.

⁴² Schels szerint a Csonka bátyán Redern, a Királyfián Nyáry, a másik három bátyán pedig helyettese, Rubisch irányította a védelmet. KISS, 1831, 524.

⁴³ DUDIK, 1878, 110.

Alli 10 si vide la matina ch'i Turchi havevano seguitato molto avanti i riempimenti dei fossi, et specialmente a quello di legno, dov'era mane(?) acqua, che al Kyralfia, lavoravano anco continuamente ai fornelli, et noi alle ritirate, et conducemmo con estrema fatica per le strade ch'erano molto fangose un pezzo grosso nel fianco destro baloardo Venetiano; ma sopra l'orecchione et non nella casamatta dov'era quello, ch'era creppato il giorno avanti, et cio per battere, et scoprir meglio il trincierone, ch'i nimici havevano alzato alla faccia destra del baloardo Kyralfia, come s'è detto et presso a sera per cagione vedersi tornare alcuni armenti, et camelli dai monti, al campo dell'inimico, si levò una voce universale fra soldati, che il Turco tarsiva(?), et essendo gia notte tornarono i doi Ungheri dentro, che la sera avanti eran usciti per accompagnare quello mandato dal signor Redern.⁴⁴

Alli 11 seguitarono li Turchi di lavorare a i fornelli, et noi riducemmo a fine le ritirate, le quali non solo erano poste in difesa, ma haverebbero potuto aspettare il canone, et vedendo i nimici, che la banchetta bassa, ch'era a torno al baloardo di legno, gli dava grande impedimento ad accostarvisi in numero di 30 in circa di loro, su le due hore innanzi notte passando il fosso nell'acqua sino alla gola, ammazarono in quella alcuni dei nostri Ungheri, che la guardavano, i quali si lasciarono trovare quasi dormendo. Ma cominciandosi a tirar da i fianchi d'ambe le parti, i nimici subito si ritirarono, et i nostri rimasero al possesso della banchetta,⁴⁵ essendo com'ho detto finite le ritirate, et per l'intermesso lavoro de nimici nei fornelli, giudicandosi, che la matina venente dovessero giocar il signor Redern diede a guardar il baloardo Kyralfia, et la ritirata di quello al signor Niary Paolo aggiungendovi oltre la meta de gl'Ungheri, che prima v'erano cento cinquanta Alemani, al baloardo di legno con l'altra parte de gl'Ungheri et ducento Alemani, lasciò capo il Kyralfia Giorgio governor della piazza, dandole in compagnia Felesdi Janus, et al Chiunca puose il luogotenente Ribisch co'l resto de gl'Alemani a se non riservando luogo alcuno fermo, ma pigliasi carico di provvedere egualmente a i bisogni di tutte le parti; et a me comandò che sempre le tenessi compagnia.⁴⁶

Alli 12 havendo li nimici la notte avanti posto la polvere nei doi fornelli al Chiunca, et al Kyralfia misero nel fosso di quest'ultimo alcune barche coperte di coio fresco per venire con quelle a rimettere, o ad alloggiarsi nella breccia c'havesse fatto il fornello. Non essendo ancora finito il riempimento per essere il fosso molto profondo, ma dalla parte del Chiunca non havevano bisogno di cosa tale, per essere una picciola parte sola del fosso a piede del baloardo con acqua, la quale dalla ruina del fornello saria stata riempita cosi essendo noi in arme, et del tutto avvertisi, circa le sett'hore diedero foco al fornello del Kyralfia, in vano sin hora contraminato da noi, il quale per essere poco a dentro, et mal curato, si butò in dietro, et uscì per la bocca, restando in piedi il nostro baloardo, sebene al quanto risentito, et abbruggiandosi le barche preparate da loro. All'essito cosi felice per noi di questo fornello, i Turchi rimasero attoniti, et partirono

⁴⁴ Egyetlen mondatot (Uo. 110) leszámítva hiányzik Redernnél.

⁴⁵ Schels szerint éppen fordítva történt, a török befészkelte magát és elkezdte bontani a bástya belsejét. KISS, 1831, 526.

⁴⁶ Ld. DUDIK, 1878, 110–111.

dallo trinciere ch'eran da quella parte, nelle quali per venir subito volato il fornello alla breccia, s'erano molto ingrossati, et noi all'incontro dentro la fortezza, gridando ad altissima voce tre volte il nome di Giesú, ringratiassimo Iddio del beneficio ricevuto. Un'ora doppo circa le otto, diedero fuoco al fornello del Chiunca il quale hebbe il medesimo effetto del primo, per il che noi tre altre volte gridassimo Jesus, et ringratiassimo Iddio, et i Turchi attoniti si partirono da quest'altro trinciere, nelle quali erano venuti similmente in numero grandissimo per dar un terribile assalto, volato, che fosse il fornello, finalmente vedendo essi, che l'essito dei doi fornelli era loro mal successo, si risolsero con quasi bestial dei risoluzione di tentar d'alloggiarsi nel baloardo di legno a pieno giorno, essendo quasi le 22, et mentre noi eravamo in arme et i fianchi benissimo forniti di moschetteria e d'artiglierie spinsero dunque nel fosso del baloardo di legno circa 70 huomini, i quali con le scimitare sole, ch'essi tenevano alte, passando nell'acqua sino alla gola, andarono un'altra volta, ma con maggior risoluzione, che il giorno avanti ad assaltare i nostri, ch'erano a guardia della banchetta detta di sopra, che è a piede di quello, dove havendo un'altra volta ammazzato alcuni de nostri, el resto posto in fuga, li caricarono cosi vivamente, che quasi entrarono dentro co i nostri per la portella dell'orecchione, et già un'alfier Turco v'era sopra quando facendosi innanzi alcuni Alemanni con le picche basse fu ributtato insieme con gl'altri verso la punta del baloardo, ma non però i nostri più si partirono di sotto la coperta dell'orecchione i Turchi in tanto, se ben noi non cessavamo di tirare d'ambi i fianchi, et ne ammazzavano alcuni, attaccandosi ostinatamente, a i pali, che sostenevano la banchetta, et tagliandoli con accette si cominciarono a coprir nell'estremo angolo di quella, e i sassi, e i fuochi, che noi gittavamo d'alto se ben le diedero al quanto d'impedimento, non però li disturbarono affatto, perche noi non potevamo, essendoci vietato dalla moschetteria di fuori l'affacciarsi, accertate i colpi, et gittare i sassi, el fuoco dove giustamente erano i nimici, i quali poiche si cominciarono a coprir alquanto da i fianchi stesero alcune palle di buoi fresche con tavole sotto nella parte superiore della banchetta et si copersero affatto, et lavorando continuamente fecero in pochi giorni alloggiamento per piu di quaranta persone, et cominciarono a cavar il terreno dell'angolo del baloardo lasciando in piedi coperti, ma noi desiderando giunta, che fusse la notte, d'impedirli, et guastarli l'opera fatta il giorno avanti mandassimo lungo la banchetta alcuni de nostri a riconoscere se i nimici vi stavano alloggiati, ne vi fu trovato alcuno, e però cominciando i nostri a levarne le tavole, et le pelle che li servivano di coperto, furono veduti per lo splendor della luna da gli nimici, che stavano alla contrascarpa i quali gli tirarono molte archibugiate, onde alcuni de nostri furono morti, et specialmente un nobile Unghero stimato molto dalla sua nazione.⁴⁷

Alli 13 dopo la meza notte i Turchi tornarono nei cavi delle sodette mine, le quali il giorno avanti non havean fatto effetto alcuno, e cominciarono a farvi dentro novo lavoro, spingendosi più avanti, et facendo il forno più capace tentarono oltre di ciò al baloardo Kyralfia di far un nuovo fornello nella faccia destra del detto baloardo, lontano

⁴⁷ Ld. jóval rövidebben DUDIK, 1878, 111.

dall'angolo, et dal primo circa 30 piedi, et però nuotando come haveano fatto a gl'altri, cominciarono a cavar in detto luogo, ma scoperti da nostri, furono disturbati per una gran quantità de sassi, che vi si gittarono adosso, nondimeno essendo già venuto il giorno chiaro, vi tornarono, e cominciaron a coprirsi tirando perpetuamente in danno il fianco sinistro del baloardo di legno: per la qual cosa, dubitando noi che il nuovo fornello fosse per rovinarci il braccio destro della nostra ritirata, che prima v'havevamo fatta, opposta all'angolo, risolvessimo di fare un'altra ritirata maggiore, et più in dentro sul detto baloardo quale anch'essa tirata a forbice, et con i lati equidistanti a quelli dalla prima serrata fuori non solo quella, ma la maggior parte del baloardo, di modo che fra l'una et l'altra restava spatio et pace per difender la prima, se fosse restata intiera, et dentro della seconda rimaneva serrata la piazza de gl'orecchioni, sopra il destro de quali era un pezzo grosso, che tirando di fuoco nel baloardo di legno, fece poi in tutti li assalti grandissima occisione de nimici. Ne intermettendo in tanto i nimici, di venirsi allargando con la rappa, et spingendo avanti nel baloardo di legno, fecero cascare una gran quantità di terra della punta d'esso baloardo, havendola prima scalzata molto rotto, per la qual cosa da questa parte ancora, cominciassimo a pensare di far nuova ritirata con disegno però di tenere il baloardo, finche si potea, et difender la prima ritirata, et poi cavando alla gola di quella, la quale è serrata dal muro antico della terra una gran fossa, escludendo del tutto fuori, et far nuova fronte all'inimico al muro antico, il quale da questa parte ha appoggiata come di sopra ho detto una dopia palizzata con terrapieno dalla parte di dentro.⁴⁸

Alli 14 venne la matina al far del giorno uno mandato dentro da un Hussaro, che scasca in un castello vicino, il qual portò lettere come il campo s'era mosso per venirci a soccorrere, et che il Transilvano in persona si sarebbe congiunto co i nostri, ma che il Swartzemburg era andato sopra Buda, dil che era stato avisato il visir con molti corrieri de suoi, che li chiedevano soccorso. Questi accostandosi al fosso, et fischiando fu intromesso sopra una barchetta per la portella dell'orecchione del fianco destro del baloardo Venetiano, per la quale i giorni avanti erano entrati, et usciti quelli altri detti di sopra alla lettera fu dato poca fede per non essere scritta se non sopra relatione incerta. I nemici seguitarono di lavorare alli fornelli, cioe al vecchio, et al nuovo del Kyralfia, et al vecchio della Chiunca, et noi alle ritirate nuove del baloardo di legno, dove i nimici continuamente rappavano et del Kyralfia il quale noi stimavanmo più pericolo di tutti, perche perduta c'havessimo la seconda ritirata, non ci rimaneva luogo alcuno di far nova difesa essendo ingombrata la golla di quello dal palazzo: ne mentre si faceano queste cose i nimici intermisero mai l'opera molto faticosa di riempimenti cominciati da loro, anzi a quello di legno l'haveano del tutto finito, et gia per quello venivano a piede asciuto nell'alloggiamento che s'haveano cavato nell'angolo la stessa sera quelli, che guardavan il baloardo Venetiano, avisarono c'havean sentito un altro fischio come quello della matina et perciò si mando fuori la barchetta, per vedere se fosse qualch'uno che volesse entrare, ma non si vide alcuno, et fu tenuto universalmente,

⁴⁸ Ld. mindössze három sorban DUDIK, 1878, 111.

che questo fosse un'inganno dell'inimico per far uscire alcuno de nostri sopra la contrascarpa, et veder di pigliarlo, per haver lingua dell'esser di dentro tutto questo giorno, et la notte seguente cade una grandissima pioggia.⁴⁹

Alli 15 i Turchi seguitarono di lavorare a i fornello, et al baloardo di legno, nell'angolo del quale noi dal fianco, et dell'orecchione destro del baloardo Kyralfia tirassimo molte canonate per sloggiar l'inimico, et oltre di questo ordinassimo un fosso nel restante della punta di quello per il quale coperti, et sicuri dall'artiglierie andavamo continuamente a tirar fuochi sopra i Turchi, che vi lavoravano, a i quali dessimo grandi impedimento, ancorche si fossero al quanto coperti con alcune tavole, dalle offese di sopra.

Avenne ancora, che havendo noi seguitato di contraminare al Kyralfia, incontrassimo il fornello primo, c'havea l'inimico fatto la onde essendosene accorto il minator Turco tosto si fuggi prima che noi ve lo potessimo ammazzare, ne d'ora in poi vi lavoravano più, ma solo attesero a ridur in perfezzione quello che nuovamente haveano cominciato a cavar poco lontano dal primo nella faccia destra dal detto baloardo.⁵⁰

Alli 16 i Turchi seguitarono di lavorare per tutto a i riempimenti al trincerone, alli alzati, et alli fornelli et s'accorgessimo per l'intermission dell'opera, che il fornello del Chiunca era in punto, dentro al quale essi puosero la notte venente la polvere, et lo serrarono gagliardamente alla bocca, ne in tutto levassimo dal canto nostro di lavorare alle nuove ritirate, et di prepararci per li assalti, che sapevamo di dover haver la matina seguente.⁵¹

Alli 17 i nemici diedero fuoco circa le otto hore al fornello del Chiunca, il quale con grandissimo effetto ruinò tutto l'angolo del baloardo et fece un'appertura di trenta doi piedi, et fu tanta la materia, che vene a basso, che non solo il fosso d'acqua, ch'era molto picciolo da questa parte fu riempito ma ancora fece la salita cosi facile, che i Turchi non essendo ben cessato il fumo della mina, et a pena cadute a basso le pietre, che s'erano alzate, si spinsero con empito grandissimo all'assalto, montando sopra il piano del baloardo et piantando alcune insegne nei gabbioni, che gli serveano di parapetto: ma essendo colti di mira dalla nostra moschetteria, la quale era sopra la ritirata, furono quelli che prima montarono nel primo comparire morti, et gl'altri, che montavano dietro, affacciandosi i nostri su la breccia, furono precipitati a basso da i sassi, et dalle pignate di fuoco, che le venero tirate in grandissima quantita, ma non per questo i nimici spaventandosi rimisero poco dopo un'altro assalto molto più terribile, et risoluto dal primo, essendo di nuovo montati sul piano del baloardo, et avanzandosi molto, sinche scoperta la ritirata, che restava quasi tutta sepolta nella concavita detta di sopra, non sapendo dove si gire, furon sforzati di tornare a basso, feriti la maggior parte, et alcuni morti, poco dopo un'altra volta dimisero assai gagliardamente, et di nuovo furono ributtati con molto danno, perche ricevevano doi grandi incomodi, et offese l'uno nel salire per la contion pioggia di sassi, et di pignate di foco, che cadeva loro adosso, et

⁴⁹ Az információ hiányzik Redern jelentéséből.

⁵⁰ Az információ hiányzik Redern jelentéséből.

⁵¹ Az információ hiányzik Redern jelentéséből.

l'altro, ch'essendo montati sopra il piano del baloardo, senza potere in alcun luogo affrontarsi d'appresso con i nostri, erano ributtati a basso da una terribil tempesta d'archibugiate, che veniva loro scaricata contra dalla corona superior della ritirata, et quelli pochi, che gli offendavano nel montare co i sassi, e col fuoco, stando in un loco molto basso, erano affatto sicuri da i nimici, perche se quelli li havessero voluto ire a trovare erano necessitati di fare un gran salto, senza speranza di ritorno. Hora vedendo i nimici l'impossibilitá d'entrare rimisero tre altre volte, ma piú lentamente, che le prime. Nel medesimo tempo che il Chiunca era assaltato, quello di legno fu non con minor furore da nimici combattuto, et valore da nostri difeso, perche per l'istesso spatio di tempo, et con l'istesse rimesse di nuovi assalti, fecero ogni lor sforzo per guadagnarlo et piantandovi tre volte le bandiere sopra, tre volte montarono su la piazza, essendo altrettante con grandissimo sforzo ribattuti a basso da nostri, a punto col modo stesso, che si teneva al Chiunca. Durò questo contrasto fatto d'ambe due le parti in un medesimo tempo sin passato il mezo giorno un hora finalmente i nimici si ritirarono con perdita d'un gran numero de loro miglioni soldati, et de nostri restarono morti, fra il Chiunca et quel di legno intorno a un cinquant'huomini piú per temerita loro, che per altra cagione, per non contenti d'offender l'inimico di luogo sicuro, s'affacciavano su la breccia scoperti alcuna volta, dove feriti dalle archibugiate, et dai pezzi, che venivano scaricati dalla contrascarpa di fuori subito cadevano morti. A questo inconveniente, i giorni seguenti fu con espresso comandamento provveduto, che niun s'affacciasse sopra la breccia scoperto, ma che stando bassi quelli che gittavano i sassi, et il fuoco nel cavo ch'era inanzi alla ritirata, attendessero sicuramente a far l'officio loro, et quelli ch'erano alla ritirata lasciassero montare qualche numero de nemici, et posi scaricandogli adosso tutta la moschetteria, et quattro pezzi d'artiglieria che v'haveano sopra, li gittassero a basso: et gl'armati coperti sotto il terrapieno del riparo stessero pronti per ributtar con le picche et con i petti l'inimico, se temeramente, et con pazza risoluzione, avesse tentato d'assaltar la ritirata, ancorche fosse impossibile il superarla. Ma per scoprire ancora la sortita della breccia con l'archibuggio, cavassimo doi fossetti d'ambe le parti di quella, dentro a i quali stavano sei moschettieri per parte c'haveano coperto davanti il capo con alcuni tavolloni grossi, nei quali erano cavate le feritoie. Questo giorno morí ferito di due archibugiate il Kyril Giorgio governor della piazza, nel volersi affacciare al parapetto del baloardo di legno, ch'era guardato da lui per cagion di vedere se gli nimici ci haveano attaccato fuoco da basso, et a me il signor Redern. Ordinò che si come quel giorno m'ero trovato alla difesa di quel baloardo, me vi fermasi anco per l'avenire in compagnia di Felesdi Janus.⁵²

Alli 18 stettero i nimici quieti sino alle 10 hore poi rimisero al baloardo di legno, et al Chiunca nuovi assalti, essendo per questo venuti nelle trinciere vicine in grandissimo numero, ma a quello di legno fecero maggior sforzo perche oltre a tre mediocri rimesse, che fecero da principio per stancarsi, diedero poi un furiosissimo assalto per entrare che durò presso a due hore continue, ma sempre furono ributtati, ancorche piu volte

⁵² Ld. DUDIK, 1878, 111–112.

piantassero la bandiere sopra il parapetto nuovamente fatto, et alcuni lo montassero ancora nell'istesso tempo diedero alcuni altri assalti al Chiunca: poi procurando d'aprir maggiormente la bocca della rovina per scoprir meglio di dentro, et battere quella ritirata attaccarono alcune corde, c'havevano uncini di ferro, nei gabbioni prossimi alla breccia, per tirarli a basso ma essendo quelli grandissimi, et pieni di serreno rassodato, et vecchio, si ruppero le corde, senza pur moverli di luoco. L'istesso giorno, et notte che venne seguitarono di lavorare gagliardamente. Alli nuovi fornelli del Chiunca et Kyralfia, et al baloardo di legno, tirando continuamente a basso nuovo terreno, et consumandosi il parapetto, il quale era stato dalla parte di dentro di nuovo ingrossato da noi et fatto molto sicuro. Seguitarono similmente li nimici di lavorare al trincerone, et al riempimento del Kyralfia et misero in luoghi piu alti, et più opportuni l'artiglieria loro al Chiunca, di modo che incrociandosi i tiri, venivano a scortinare ambe due le parti interiori dei parapetti delle faccie di quello per il che passando palle molto basse sopra la bocca della breccia, impediva a gli nostri il praticare sopra il piano del baloardo, ma non gia li offendeva quand'erano appresso alla ritirata, perche oltre ch'era molto elevata havea appoggiato un gagliardo terrapieno, et i pezzi de nimici ch'erano stati alzati, non passavano dieci libre di palla.⁵³

Alli 19 cade una gran pioggia che durò tutt'il giorno et la maggior parte della notte seguente, et i nimici seguitarono gagliardamente. Lavori loro da tutte le parti, et s'accordessimo, havendo cessato di lavorare al nuovo fornello del Kyralfia, ch'era gia ridotti in termine nel qual posero la detta notte la polvere, et il signor Redern vedendo come continuamente perdevamo gente, si amazzati nella difesa, come morti per malatie, mandò fuori l'istesso che gia havea portato li giorni avanti gli avisi detti di sopra con lettere a sua altezza et al campo, nelle quali poneva l'essere in che si ritrovava la piazza, et come la matina venente ci dovea essere appresta un'altra breccia, pregando sua altezza ad haver qualche memoria di noi.⁵⁴

Alli 20 circa le 10 hore l'inimico diede fuoco al fornello del Kyralfia, il quale havevano spinto molto avanti et benissimo curato. Questi trovando resistenza grande per essere il muro del baloardo grossissimo fece maggior effetto di quello del Chiunca, aprendo una bocca di cinquanta piedi, senza però far punto di danno (il che fu nostra grand ventura) alla prima ritirata, benche s'accostasse molto al braccio sinistro di quella, ne essendo ancora cessato il fumo, et a pena tornate a basso le pietre, i nimici si spinsero all'assalto sopra il riempimento fatto, ma non arrivando quello del tutto alla breccia furono molto impediti nel passare quel puoco d'acqua, che v'era di mezo, pur passandola, ancorche si entrassero sino alla gola montarono la breccia, et salirono con alcune bandiere sopra il piano del baloardo. Ma furono ricevuti nell'istesso mondo, che l'altre volte erano stati raccolti al Chiunca, et a quello di legno: per il che ributtati a basso con perdita di loro riceverono nuovo impedimento nel ritirarsi dall'acqua, ch'era di mezo fra il riempimento, et la rovina del muro, perche essi v'haveano a bello studio lasciato quel di spazio, credendosi

⁵³ Redernnél hiányzik.

⁵⁴ Ld. rövidebben DUDIK, 1878, 112.

che la materia della breccia fosse per riempilo, et d'avantaggio: ma era tanta la profondita del fosso in quella parte che la rovina non supli per quell'effetto, restando quasi tutta ingiottita dall'acqua: la onde quell'che'erano dall'altra parte della contrascarpa per fare il transito libero, et spedito mandarono doi con un graticcio, et alcuni legni acciò ciò facessero un poco di ponte. Questi nel passar, che facevano sopra il riempimento, caminando tardi per l'impedimento di quelle cose, che portavano, furono facilmente appostati da moschettieri che stavano al fianco sinistro del baloardo di legno, et morti, ma non si tosto caderono quelli, ch'altri dua correndo, tornarono a piglian dette cose, et le condussero alquanto avanti, et essendo ammazzati questi ancora, dua altri venero di nuovo, et havendole condotte sino presso al luogo dove andavano poste, furono anch'essi morti, ne per questo restarono i nimici di finire l'opera loro, ma venendo(?) doi altri accomodarono prestamente i legni, et il graticcio, et poi correndo si ritirarono dentro alla breccia in sicuro: cosa certo nella quale mostrano grandemente l'obedienza loro, et lo sprezzo del morire, accomodato c'ebbero il passo, rimisero un nuovo assalto più gagliardo del primo, nondimeno essendo ributtati dai nostri, et essendo già l'hora tarda, si ritirarono, rimanendo alcuni pochi, i quali meglio spianarono la breccia. In questo giorno il signor Niary Paolo, che guardava detto baloardo mostrò valore, et fermezza d'animo grande. De nostri vi restarono morti intorno a vinticinque, perche cessando temerariamente dal coperto della ritirata, vollero perseguitar i nemici, che già precipitavano a basso, per la qual cosa scoperti dal trincerone (che a punto era a dirimpetto della breccia) dove stavano più di sessanta gianizzeri, et tre pezzi d'artiglieria picciola, ricevettero quel danno fuor di proposito: furono ancora molti feriti dalle saete, delle quali i nemici tirarono in quest'assalto tanta quantita, che le tavole, et travi della ritirata parevano seminate, et quello, che parve maggior cosa si cacciavano nei sassi, et nelle pietre vive, come se fossero state anch'esse di legni, et certo che quest'arma è di grande utile a quei di fuori in occasion d'assalto perche ancorche non scoprano dentro, ne tirino di mira fanno nondimeno grandissimo danno, perche tirandole essi in aria, accio che cadano a piombo, nel venire a basso con impetto grande, feriscono mortalmente le parti disarmate dei difensori, et cadono poche volte in vano, trovandosi quelli di dentro spessi, et uniti insieme alla difesa sopra il baloardo. A questo baloardo con grandissimo sforzo ancora combattarono.

Nell'istesso tempo che li nimici assaltarono quello di legno, et il Chiunca, ma essendo per tutti ributtati con grandissima perdita si ritirarono, et la notte seguente finirono di riempire lo spatio d'acqua, che restava al Kyralfia, et tirarono a basso nuova quantita di terra a quello di legno, rinforzandovi noi al'incontro il parapetto del residuo di quella poca punta, che difendevamo.⁵⁵

Alli 21 havendovi drizzati alcuni pezzi l'inimico batte il braccio destro della prima ritirata del baloardo Kyralfia, ma cio con poco effetto, perche non ne scopriva più di due palmi, et parendo, che l'inimico fosse per fare sforzo grandissimo da questa parte. Il signor Redern volse ch'io andassi a tener compagnia al signor Niary Paolo, il quale solo non poteva supplire a tutto. Similmente commando al sergente maggiore de gli Alemanni, che

⁵⁵ Ld. jóval rövidebben DUDIK, 1878, 112.

qui si trasferisce per comandar a quella nazione, la quale in quel baloardo non havea capo alcuno de suoi d'authorità; rimisero dunque circa il mezo giorno i nimici a tutti tre i baloardi con grandissimo sforzo per tutto, più che havessero ancor fatto, et spetialmente al Kyralfia, dove montando sopra la breccia, lanciarono molti fuochi, per i quali essendo posti in qualche confusione i nostri soldati, per dubio di qualche inconveniente, molti di noi spingessimo inanti per darle animo, et mentre che alcuni soldati andavano innanzi e indietro portando pignate di fuoco da gitta a i nimici, in quella confusione per la strettezza del luogo, ne caderono alcune in terra accese, le quali pigliando fuoco fecero alquanto di danno, et perciò spaventato il bombardiere, che le accendeva, se ne lasciò cader un'altra c'havea in mano, che accendendo fuoco in molti sacchi di polvere, che eran appresso, s'accese una fiamma grandissima, dalla quale furono bruggiati molti fra i quali, oltre il sargente maggior delli Alemani marchese d'Ussi, et alcuni gentilhuomini Ungheri, fui io ancora gittarono dopo di questo i nimici un'altra quantita di fuoco dentro la ritirata dal quale furono arsi alcuni soldati Allemani, et nell'istesso tempo rimettendo all'assalto misero le cose nostre da quella parte in gran pericolo per i disordini grandi causati dal fuoco, però al tutto supplì il valor de soldati, et del signor Redern, che vi si trovò per avventura presente operandosi ancora molto valorosamente il signor Niary Paolo, talche i nimici furono ributtati non solo in questo ma in tutti gl'altri baloardi con perdita grande dei loro, et non picciola dei nostri, et massime dei guasti dal fuoco.⁵⁶

Alli 22 passato mezo giorno per quattr'hore continue nell'istesso tempo a tutti tre i balordi diedero molti altri ostinatissimi assalti, ma con lo stesso successo de primi furono ributtati con perdità grave et nostro poco danno, havendo i nostri per haver già sostenuto tanti assalti, imparato a costo loro d'essere più cauti, et a conoscere il loro vantaggio et servirsene.⁵⁷

Alli 23 piove continuamente ne rimisero assalto alcuno i nimici, ma vedendo ch'era loro affatto impossibile il poter spuntar le nostre ritirate per via d'assalti si risolsero di far un sforzo per rovinarle, per il che cominciarono al baloardo Kiralfia a cavar con fornello, la bocca del quale cominciarono nella breccia istessa verso la man destra, tenendosi lungo la faccia, et ciò con intentione di rovinare la punta del braccio destro della ritirata. la dove ella s'attacava co'l parapetto, et aprir nell'istesso tempo maggior bocca per la quale meglio potassero scoprir di dentro, et venir in maggior numero di fronte all'assalto: al baloardo Chiunca nell'istesso tempo ancora d'ambe le parti della breccia, et lungo le faccie con la sodetta intentione, cominciarono doi altri fornelli, non cessando in tanto di zappar continuamente et cavar nuova terra al baloardo di legno, et già v'haveano spianato un gran stradone nel mezo dell'angolo, il quale nella parte di sopra si divideva in doi rami, et faceva due altre strade, che toglievano in mezo quel poco di punta, che noi difendevamo. Fu questo giorno gittato dentro una lettera nel detto baloardo, legata a una saetta la qual era scritta dal bascia di Temesvar, essortando la nostra gente a volersi rendere, poiche havevano già a bastanza sodisfatto all'honor loro, et che a lui sarebbe fuor di modo rincresciuto,

⁵⁶ DUDIK, 1878, 112–113.

⁵⁷ Ld. rövidebben DUDIK, 1878, 113.

ch'huomini cosi valorosi devassero perire, come certo havrian fatto, se fossero più lungamente stati pertinaci in volersi difendere; et soggiungeva, che non dovessero dubitare che le fosse mancato di fede, perche il visir era uomo osservatissimo della parola, et ch'esso stesso bascia di Temisvar li haverebbe accompagnati sin dove havessero voluto.⁵⁸

Alli 24 essendo piovuto tutta la notte avanti, et piovendo ancora continuamente, credendo i nimici di trovar i baloardi di sprovisti et che la soldatesca fosse al coperto delle case per ripersarsi dall'acqua, et che quelli della guarda havessero inutili li archibuggi un'ora innanzi giorno (cosa che sin hora non haveano più fatto) rimisero da tutte tre le parti con impetto grandissimo per entrare, ma trovando che in tutti i luoghi erano le genti apparecchiate, et le guardie radopiate temendo noi gia molto prima d'un simile furono ributtati a viva forza, et dopo alcune hore rimettendo un'altra volta da tutte le parti, furono similmente scacciati da nostri con lor molto danno.⁵⁹

Alli 25 per le pioggie dei giorni passati crebbe molto l'acqua nel fosso, et il fiume Cheres, et Pezen, uscirono de i lor letti inondando le campagne vicine, et specialmente riempendo dalla parte del Kyralfia tutte le trinciere d'inimici d'acqua con grandissimo loro incommodo.⁶⁰

Alli 26 se bene erano incommodati molto d'acque del cielo i nimici, et da quello c'havevano i fiumi inondato tornarono nelle trinciere fangose, et piene d'acqua in numero grandissimo, et da tutte le parti diedero molti, et terribil assalti seguitando tuttavia di lavorare i nuovi fornelli per buttarli a basso le ritirate, et poter con maggior sforzo entrare, et veramente che li assalti di questi ultimi giorni furono dati dall'inimico più con intentione disturbarci, et stancarsi maggiormente, che per altro se bene poi, caso che havessero trovato qualche buona congiuntura, erano apparecchiati in grandissimo numero per entrare: et tutto questo facevano per convertire tutti quei giorni ch'essi spendevano nel cavare i fornelli nuovi in stancar noi accioche poi quando quelli havessero havuto effetto, et ruinate le ritirate, et allargata la breccia, essi rimettendo con impetto grandissimo non potessero esser sostenuti da i nostri, consumati et stanchi da questi continui assalti.⁶¹

Alli 27 non fecero li nimici motivo alcuno, ma continuarono di lavorare alli fornelli novamente cominciati al Chiunca, et al Kyralfia et a cavarsi maggior piazza in quello di legno.⁶²

Alli 28 due hore avanti giorno gl'inimici havendo gia dato profettione al fornello del Kyralfia, et gia mettendovi la polvere avvenne, che nel voler essi accomodare la sementela per darvi poi fuoco, uno dei nostri bombardieri a caso gitti un sachelto di polvere giù della breccia per haver sentito alquanto di strepito, et volse la nostra buona fortuna, che quel sachelto a punto colse là dove i nimici volando la polvere la seminavano per far la traiana del forno, per il che essendosi accesa una gran fiamma, et penetrando a quella ch'era gia messa dentro al fornello per far volar il muro, prese anch'essa fuoco et uscendo

⁵⁸ Egyetlen mondatot leszámítva hiányzik. DUDIK, 1878, 113.

⁵⁹ DUDIK, 1878, 113.

⁶⁰ DUDIK, 1878, 113.

⁶¹ DUDIK, 1878, 114.

⁶² DUDIK, 1878, 114.

con grandissimo impetto per la bocca abbruggiò il maestro delle mine, et altri tre Turchi, che v'erano dentro et oltre di questi alcuni altri, che stavano alloggiati sopra la breccia, per il qual successo restò quest'opera loro impedita havendo la violanza del fuoco apperto il fornello alquanto dalla nostra parte, per dove entrandovi i nostri, li nimici tentarono in danno d'tornarvi, et ancora in ogni caso, che non fosse questo avvenuto, havevano fatto di dentro un nuovo riparo contra alla rovina c'havesse fatta: ond'i nimici abbattuti d'animo, ancorch'essendo venuto giorno, fossero in gran numero entrati nelle trinciere per assaltarci, disperati di poter far profitto senza tentar cosa alcuna si ritirarono.⁶³

Alli 29, 30 et 31 gli nimici stanchi, et impediti dalla staggione, che cominciava ad inasprirsi stettero quieti, et si risolsero d'aspettar l'evento dei doi fornelli nuovi, che continuamente lavoravano da ambe le parti della breccia del Chiunca ne per questo intermisero di farsi sempre più piazza col tirar giù il terreno a quello di legno, et noi di dentro havendo posto novamente alcuno pezzi in luoghi opportuni gli cavalcassimo alcuni de suoi.⁶⁴

Al primo di Novembre diedero fuoco circa le dieci hore al fornello ch'era alla destra della breccia del Chiunca, il quale essendo poco a dentro, scorciò solamente il muro dalla parte di fuori, senza rovinarlo affatto, restando ancora parte d'esso col terrapieno in piedi. Un'hora dopo gli nimici diedero fuoco agli altri dalla parte sinistra, il qual hebbe l'istesso effetto quasi del primo. La onde i nimici, che da tutte le parti erano concorsi in gran numero per far l'ultimo sforzo, vedendo che i disegni loro gli andavano faliti, havendo fatto prima un legger tentativo a tutti tre i baloardi, et specialmente a questo del Chiunca, si ritirarono abbattuti del tutto d'animo, et disperati di pigliar la piazza, mettendo per tutto fuoco nelle trinciere, le quali essi haveano quasi tutte coperte d'assi, et di pelli per difendersi dall'ingiuria del cielo dal qual segno, chiaramente comprendessimo che l'inimico voleva partire.

A 2^{do} vedendo il visir, che nel termine in che si trovava la piazza, con le ritirate gagliarda, et intiere, esso non poteva sperare per via d'assalti di guadagnarle, et ch'a voler gittar quelle a basso vi bisognava nuovo tempo, et fatica per esser i fornelli fatti a quest'effetto, andati in sinistro, si risolse di partire per il che fece questo giorno ritirar tutte l'artiglierie, et metter fuoco nelle case della citta, le quali per esser più luntane dalla fortezza eran rimase salve dall'ingiuria del fuoco di prima.⁶⁵

Alli 13 la matina a giorno parti tutt'il campo nimico, et si dirizzò alla volta di Solnoc, et fuggirono molti christiani schiavi et alcuni rinegati ancora dentro la fortezza, da i quali intendessimo di certo, come i nostri erano sotto Buda, et haveano presa la terra da basso, et come per quanto universalmente si parlava nel campo loro il visir saria andato a quel soccorso.

⁶³ DUDIK, 1878, 114.

⁶⁴ DUDIK, 1878, 114.

⁶⁵ DUDIK, 1878, 114–115.

In questa maniera havendo l'inimico nel modo c'ho detto ostinatamente combattuto 35 giorni continui questo castello, et essendo l'assedio dal prima comparir de Tartari durato in tutto 70 giorni, noi per singolar gratia d'Iddio, et con quasi nuovo essemplio, ne siamo stati liberati senza haver mai non che ricevuto soccorso, ma ne anche un minimo aiuto, in tanto spatio di tempo da i nostri: et di 1700 fanti che posiamo esser stati dentro nel principio fra Ungheri, et Tedeschi, siamo restati nell'ultimo non più di 133 el resto morto,⁶⁶ parte di ferro, et parte di malatie per il gran patimento de soldati non solo di cose da vivere et specialmente di vino, ma ancora d'alloggiamento perche nella fortezza vi sono pochi edifici coperti, et se ancora vi fossero stati non se ne potevamo servire, perche essendo in tanto poco numero et attaccati in tre luoghi, era partita la gente in tre parti, et ogni terza parte a pena era bassante per guarda ordinaria, et continova d'un baloardo tal che ogn'uno alloggiava sotto le gole di quelli, et nelle strade lungo i terrapieni nel fango sino a i ginocchi, et sotto tende di tela. Non potendo noi non solo come gl'altri assediati godere in quella piovosa et humida staggione, il coperto delle case, ma eramo in assai peggior conditione di quelli che stavano alla campagna, havendo carestia ancora d'un puoco di terreno asciuto, et tutto da mettervi le tende. Li altri doi baloardi, poiche non erano attaccati cioè Aragnas, et Venetiano, facciamo guardare per mostra dalle donne, et infermi, et appoggiavamo a i parapetti di quelli, molte picche, et bandiere per ingannare l'inimico.

Di 22. pezzi in tutto c'havevamo, 8 mezi canoni, 5 falconi, 5 falconetti, et 9 petrieri, ce ne sono restati 17 essendosi tra creppati, et risentiti guasti tre mezi canoni, et un falcone antico detto Bibek.⁶⁷ Si sono tirati 2200 tiri, et spesi 450 barili di polvere d'ogni sorte, computandovi quella, che s'è adoprata ne i fuochi artificiat, dei quali habbiamo consumato 3000 pignate di fuoco, et 800 sacchi, oltre a gl'altri cerchi palle armate, palle da acqua, et altri, che durante l'assedio si sono buttati. Tre giorni poi, doppo partito l'inimico, havessimo aviso, come il campo nostro d'Ungheria Superiore in numero di circa 10000 s'era accostato a sei leghe alla piazza, et havea ancora scontandosi alquanto da ivi a congiungersi con altre tanti huomini, che venivano promessi dal Transilvano di sorte che si faceva conto, che non potevano esser al soccorso prima di mezo il mese di Novembre, se pure ancora fossero venuti, rispetto al poco numero loro, et al grandissimo essercito c'havea l'inimico, se bene iscemato assai nell'assedio della piazza.⁶⁸

⁶⁶ Redernnél 700 fő szerepel. DUDIK, 1878, 115.

⁶⁷ Valószínűleg a két, Szádvárról átkerült Bebek-ágyú egyike. Ld. ZsÁK, 1902, 44.

⁶⁸ DUDIK 1878, 115–116.

Rövidítések és irodalomjegyzék

MNL OL

Magyar Nemzeti Levéltár Országos Levéltára

*

BAGI

2017

BAGI Zoltán: *Várad 1598. évi ostroma – más nézőpontból*, In: „Őrizzük Váradot...” *Nagyvárad és Bihar vármegye története a kora újkorban*, szerk. OBORNI Teréz, Nagyvárad, 2017, 12–32. (Tanulmányok Biharország történetéből 4.)

BALOGH

1982

BALOGH Jolán: *Varadinum. Várad vára*, I–II, Budapest, 1982. (Művészettörténeti Füzetek 13/1-2.)

BENDA

1983

BENDA Kálmán: *Giovanni Marco Isolano gróf ezredes feljegyzései a magyarországi török háborúról 1594–1602*, In: *Hadtörténelmi Közlemények*, 96. (1983) 651–681.

BRUNELLI

2003

Giampiero BRUNELLI: *Soldati del papa*, Roma, 2003.

DUDIK

1878

Rödern Menyhért cs. tábornagy tudósítása Nagy-Várad 1598-iki ostromoltatásáról, közlésezi DUDIK Béla. *Történelmi Tár* 25. (1878) 106–116.

KISS

1831

KISS Károly: *Nagy-Várad védelme. 1598. Kapitány Schels után*, In: *Felső magyar-országi Minerva*, 7. (1831), 518–531.

KRUPPA

2014a

KRUPPA Tamás: *Magyarország és a magyarok a 16–17. századi itáliai közvéleményben. A tizenöt éves háború hatása a magyarságtoposzokra és sztereotípiákra*, In: *Obeliscus*, 1. (2014) 1. sz. 65–81.

KRUPPA

2014b

KRUPPA Tamás: *Hungary and the Hungarians in Italian Public Opinion during and after the Long Turkish War*, In: *A Divided Hungary in Europe. Exchanges, Networks and Representations, 1541–1699*, vol. 3. *The Making and Uses of the Image of Hungary and Transylvania*, ed. Kees TESZELSZKY, Newcastle upon Tyne, 2014, 89–107

ZSÁK 1901–1902

ZSÁK J. Adolf: *Várad az 1598-ik évi ostrom idején*, In: *Biharvármegyei és Nagyvárad Régészeti és Történelmi Egylet 1901/1902-iki Évkönyve*, 1901–1902, szerk. NÉMETHY Gyula, Nagyvárad, 1902, 39–46.